



LA *EXAGOGÉ* DE EZEQUIEL Y SU INFLUJO EN LA TRAGEDIA BIZANTINA. PARTE I

Pablo Adrián Cavallero
traducción, introducción y notas

[Conicet - Universidad de Buenos Aires
Universidad Católica Argentina]
[pablo.a.cavallero@gmail.com]

Diana Frenkel
revisión

[Universidad de Buenos Aires]
[dfrenkel17@yahoo.com.ar]

Resumen: En el marco de un estudio sobre la evolución del género trágico desde el siglo IV a.C. hasta Bizancio, nos detenemos en la *Exagogé* de Ezequiel para proponer un texto y una versión castellana (parte 1), a la vez que en el comentario destacamos los rasgos que la hacen pertenecer a dicho género y su valor como antecedente de piezas bizantinas (parte 2).

Palabras clave: Bizancio; tragedia; helenismo; Ezequiel; *Exagogé*

The Ezechiel's *Exagoge* and its influence in the Byzantine tragedy.
Text, translation and commentary

Abstract: In the context of a study on the evolution of the tragic genre from the IV century B.C. to Byzantium, we stop in the *Exagoge*, the work of Ezechiel, in order to propose a text and a Spanish version (part 1); at the same time, in our commentary we emphasise the characteristics which make it to belong to this genre and its values as precedent of Byzantine plays (part 2).

Keywords: Byzantium; tragedy; Hellenism; Ezechiel; *Exagoge*

Nuestra reciente lectura del excelente y muy erudito libro de Lanfranchi (2006), del que tomamos conocimiento hace unos meses, nos confirmó la frecuente coincidencia de opiniones entre estudiosos de distintos lugares desconocidos entre sí, aun cuando haya diversidad de enfoques o disensos de detalle.

En nuestro trabajo sobre la evolución de la tragedia para el estudio de este género en Bizancio, que hemos iniciado hace unos años, nos hemos detenido necesariamente en la *Exagogé* de Ezequiel, obra de la que Lanfranchi hace un pormenorizado análisis, además de su presentación del texto y su versión francesa. Es nuestra intención adelantar aquí parte de nuestro trabajo: la *Exagogé* es el principal testimonio supérstite de la tragedia helenística pero además constituye un antecedente claro del teatro trágico bizantino. Ensayaremos, pues, una

edición del texto con su traducción española (no conocemos que exista alguna) y un comentario, destacando el lugar que esta pieza tendrá en la producción bizantina.

El texto de Ezequiel fue transmitido por Alejandro Polihistor o Polímata (Mileto, c. 100-40 a.C.; llamado Cornelio como liberto de Cornelio Léntulo) en su *Acerca de los judíos*, tratado paradoxográfico donde reúne cosas asombrosas más otras geográficas y etnográficas como las que selecciona de Ezequiel; su obra se halla ahora perdida pero fue citada por Eusebio de Cesaría (c. 260-340) en *Praeparatio evangelica* IX 28.1-29.16 (PG 21: 735 C ss.)¹. Algunos versos (7-40 y 50-54) son citados también por Clemente Alejandrino (c. 150-216) en *Stromata* I 23, 155.2-7 y 156.2 (PG 8: 901-4)². Asimismo, los versos

256-269 son incluidos, sin mención de autor, por Pseudo-Eustacio (s. v) en *Commentarius in Hexaemeron* (PG 18: 729 D)³. Los diecisiete fragmentos de Polihistor / Eusebio suman doscientos sesenta y nueve trimetros y fueron editados como tales primero por Federico Morel, Paris, 1589, con traducción latina y notas⁴; luego por Philippson (1830), por Dübner (1846), por Stearns (1908), por Wieneke (1931), por Denis (1970), por Snell (1971), por Halloway (1989) y por Lanfranchi (2006) quien sigue a Snell con modificaciones⁵; otras ediciones corresponden a la obra total de Eusebio⁶, como las de Gaisford (1843), Dindorf (1867), Gifford (1903), Bardy (1952-1958), Mras (1954-1956)⁷, des Places *et alii* (1974-

mata en griego se debe a Federico Sylburg, quien los publica en Heidelberg en 1592, sobre el único ms. conservado (*Laurentianus* V 3).

- 1 Migne sigue la edición de Francisco Viger, Leipzig, 1628, reeditada en 1688. La *editio princeps* es de Robert Estienne (= Stephanus), *Eusebii Pamphili Euangelicae praeparationis libri XV*, Paris, 1544, sobre los mss. *Parisin.* Gr. 267 (= D) y 268 (= E), tardíos y de mediocre calidad. Viger usó estos mismos códices pero añadió algunas lecciones del C y la colación con las citas de Clemente Alejandrino. MAGNIN (1848: 196) opina que no son citas de Alejandro las que inserta Eusebio sino que éste toma de primera mano el texto (tardío) de Ezequiel para confirmar las afirmaciones de Alejandro y de Demetrio.
- 2 Publicados primero en latín, en Florencia, en 1551 por Gentien Hervet. Esta obra permitió el 'descubrimiento' del texto de Ezequiel, de quien da la primera noticia Sixto Senensis en 1566 y, luego, lo hacen Juan Santiago Frisius o Fries en 1583, Antonio Possevino en 1603, Gerardo Voss en 1662, etc. (cf. el erudito estudio de LANFRANCHI 2006: 299 ss.). La *editio princeps* de los Stro-

- 3 Migne reproduce la edición de Leone Allaccio (= Allatius), Lyon, 1629. El autor cita el pasaje cuando comenta *Génesis* 1: 20 y hace referencia a diversas aves.
- 4 Reimpreso el texto por Claude Chapelet, *Poetae Christiani Graeci*, Paris, 1609; por Marguerin de la Bigne, *Bibliotheca veterum patrum*, Paris, 1624. También hizo una edición Pierre de la Roviére, *Poetae Graeci veteri*, Cologne, 1604.
- 5 Una edición parcial del prólogo, vv. 1-41, fue publicada por Gustav Schumann, *Vita Mosis. Pars I. De infantia Mosis*, Leipzig, Glück, 1826, pp. 83-88.
- 6 Circuló primero en un resumen latino debido a Jorge de Trebizonda, c. 1448, publicado en Venecia en 1470 a partir de los mss. griegos I (o emparentado) y B. En su resumen no incluye traducción de los versos de Ezequiel.
- 7 Editada con traducción italiana por G. di Nola (Vaticano, 2001-).

1991); y otras corresponden a la obra de Clemente Alejandrino (por ejemplo, Stählin 1906, Mondésert 1951).

Dübner incluye las introducciones de Alejandro citadas por Eusebio entre cada fragmento, como Lanfranchi, dado que en la edición de textos de tradición fragmentaria conviene incluir el contexto de transmisión. Snell los coloca al principio y transcribe, además, la fuente bíblica que corresponde a cada paso en un aparato crítico especial, de modo similar a como hizo Wieneke (Philippson lo incluye en apéndice).

De Ezequiel no se sabe prácticamente nada; ni siquiera es segura la época en que vivió, salvo que debe ser anterior a Polihistor. Los primeros comentaristas modernos mencionan las fechas 40 a.C. (Sixto Senensis) y 87 a.C. (Antonio Passovino) sin dar razones de sus afirmaciones. Pierre Huet⁸ pretendió identificarlo con uno de los autores de la *Septuaginta* en consenso con Isaac Voss. Se lo consideró autor judío, pero también se alegaron dudas o se lo vio como converso; algunos lo confundieron con el profeta homónimo. Esteban Le Moynes, en 1619, ubicó la redacción de la *Exagagé* en tiempos posteriores a Flavio Josefo, tras la caída de Jerusalén, año 70 d.C., o tras la revuelta de Bar Kokhba, año 135 d.C. En general, empero, a partir de Philippson se acepta que Ezequiel corresponde al siglo II a.C., es decir, entre la redacción de la *Septuaginta* y la vida de Alejan-

dro Polihistor; y también en general la crítica se inclina por ubicarlo en el ámbito de Alejandría⁹.

En el texto que sigue utilizamos estas siglas¹⁰:

B: *Parisinus Graecus* 465, ms. de *Praep. Evang.* Ausente entre los vv. 90 y 109, 124 y 151, 218 y 221, 230 y 240.

I: *Marcianus Graecus* 341, ms. de *Praep. Evang.* (del que deriva el ms. J, *Marcianus* 342, año 1470, copiado a su vez por el ms. E, *Parisinus Graecus* 468, s. XVI)

O: *Bononiensis Universitas* 3643, ms. de *Praep. Evang.* (del que es copia el ms. G, *Laurentianus* VI 9, año 1344; copiado a su vez en el ms. F, *Laurentianus* Plut. VI 6, s. xv; y en el ms. C, *Parisinus Graecus* 466, utilizado por Viger)

N: *Neapolitanus Graecus* II A 16, ms. de *Praep. Evang.*¹¹

Eusebio: *concordia codicum*

Al margen indicamos las páginas o columnas correspondientes a las siguientes ediciones:

M = Migne (Eusebio = ed. Viger)

⁹ Véase, por ejemplo, TRENCZÉNYI-WALDAPFEL (1952: 162-3).

¹⁰ Otros códices, como A y H, no aportan el libro IX de Eusebio.

¹¹ Con los mss. B, O, N se vincula el V, *Athos Batopedianus* 180, año 1335. De I y de N deriva el *Neapolitanus* II A 15 y de éste el *Ottobonianus* 265. Hay otros códices que también son *descripti*. Cf. edic. Gifford (1903), ahora en http://www.ccel.org/ccel/pearse/morefathers/files/eusebius_pe_00_eintro.htm.

⁸ *Demonstratio evangelica*, Paris, Michalet, 1679, p. 49.

P = Philippson
D = Dübner
S = Snell
L = Lanfranchi
edd. = *concordia editorum*

ΕΞΑΓΩΓΗ

[Eusebio: Acerca de que Moisés fue expuesto por su madre en el pantano y recogido y criado por la hija del rey cuenta también Ezequiel, el poeta de tragedias, tras retomar de más arriba la historia, a partir de los que concurren con Jacob a Egipto junto a José. Así dice, en efecto, al introducir a Moisés que dice:]

[Fr. 1: 1-31]¹²

[Πρόλογος]

[P 22, M 736, D 1, S 288, L 101]

ΜΩΣΗΣ· Αφ' οὗ δ'¹³ Ἰακώβ γῆν λιπῶν Χανααίαν¹⁴
κατηλθ' ἔχων Αἴγυπτον¹⁵ ἑπτάκις δέκα
ψυχάς σὺν αὐτῶ¹⁶ καὶ ἐπεγέννησεν¹⁷ πολὺν
λαὸν κακῶς πράσσοντα καὶ τεθλιμμένον, [S 289]
5 ἑσάχρι¹⁸ τούτων τῶν χρόνων¹⁹ κακούμενον²⁰
κακῶν ὑπ' ἀνδρῶν καὶ δυναστείας²¹ χερρός.
Ἰδὼν γὰρ ἡμῶν γένναν ἄλις ηὔξημένην
δόλον καθ' ἡμῶν πολὺν ἐμηχανήσατο
βασιλεὺς Φαραώ, τοὺς μὲν ἐν πλινθεύμασιν
10 οἰκοδομαίαις τε βαρέσιν²² αἰκίζων βροτούς

12 LANFRANCHI (2006: 101) considera “Fragmento 1” el texto que acabamos de traducir, que no pertenece a la pieza. Por esta razón, nuestra numeración difiere de la suya en una cifra, si bien en el comentario que el erudito hace a cada fragmento su numeración vuelve a coincidir con la nuestra (por ejemplo, fr. 14 = vv. 175-192).

13 δ' Eusebio, *edd.*: *om.* Philippson, Migne.

14 λιπῶν Χανααίαν *omnes*: Χανααίαν λιπῶν Gifford.

15 ἔχων Αἴγυπτον Eusebio, *edd.*: ἐς Αἴγυπτον ἔχων Migne, Philippson.

16 αὐτῶ Mras, *edd.*: αὐτῶ Eusebio, Philippson.

17 καὶ ἐπεγέννησεν Eusebio, Migne, Snell, Lanfranchi: κάτεγέννησεν Philippson, Dübner (ἐπεγέννησεν *proposuit* Strugnell).

18 ἑσάχρι Snell, Lanfranchi: ἐς ἄχρι Migne, Philippson, Dübner.

19 τούτων τῶν χρόνων B, I, Migne, Philippson, Snell, Lanfranchi: τοῦτον τὸν χρόνον O, N, Dübner.

20 κακούμενον Eusebio, Philippson, Snell: *fortasse* κακούμεθα Dübner p. vii, Lanfranchi.

21 δυναστείας Eusebio, *edd.*: δυναστεία Dübner.

22 οἰκοδομαίαις τε βαρέσιν Clemente, Morel, Dübner, Snell: οἰκοδομαίαις τε βαρέσιν O N; οἰκοδομαίαις τε βάρεσιν I; οἰκοδομαίαις βαρείαις τ' Philippson, οἰκοδομαίαις τε βάρεσιν Morel, Sylburg, Wieneke; οἰκοδομαίαις τε βαρείαις Stephanus, Migne (*qui* βαρέαις τ' οἰκοδομαίαις *proposuit*); οἰκοδομαίαις τε βαρέσι τ' Lanfranchi.

PARTIDA

[Prólogo]¹

MOISÉS²:

Desde que Jacob³, tras dejar la tierra cananea,
bajó a Egipto teniendo siete veces diez⁴
almas consigo, también⁵ engendró como descendencia un gran
pueblo, que se hallaba mal y oprimido⁶
hasta estos tiempos⁷, recibiendo males

5

de hombres malos y de una mano de despotismo⁸.
Al ver, pues, nuestra descendencia⁹ bastante acrecentada,
contra nosotros maquinó un gran dolo
el rey Faraón¹⁰, maltratando a unos en construcciones en ladrillo
y pesadas edificaciones¹¹, precederos ellos,

10

- 1 Monólogo recitado en boca del personaje central. Técnica usual en Ésquilo y en Eurípides. En este último es normal que el prólogo dé informaciones sobre el asunto.
- 2 El nombre tiene las variantes Μωσῆς, Μωυσηῖς, Μουσηῖς (GIGNAC 1976: 187). Las variantes de genitivo (-σέως / -σῆ) y de dativo (-σεῖ / -σῆ), de las que las segundas formas son usuales en la *Septuaginta*, no ocurren en Ezequiel.
- 3 La crítica sospecha de la presencia de δὲ como indicio de que éste no es el comienzo de la pieza; pero Verdenius encontró ejemplos clásicos del uso y ve δὲ como forma débil del enfático δῆ; van der Horst halló ejemplos de época imperial (cf. LANFRANCHI 2006: 115-6). Jacob, que recibió de Dios el nombre de 'Israel' tras vencer a un ángel (*Génesis* 35: 9-11), patriarca que vivió hacia el año 1900 a.C., desposó a Lea y luego a su hermana Raquel, hijas de su tío Labán. Hijo de Isaac y de Rebeca, nieto de Abraham, Jacob fue hermano mellizo de Esau, a quien compró la primogenitura, y fue el padre de doce muchachos, además de una hija (Dina), engendrados en sus dos esposas y dos criadas, los cuales originan las "doce tribus de Israel". Tuvo una visión llamada "escalera de Jacob", que llegaba al cielo, por la que Dios le anunció bendiciones.
- 4 Expresión numérica que se da también en v. 252 y tiene tradición en el género; cf. Ésquilo, *Persas* 323 "cinco veces cincuenta", 343 "dos veces cien".
- 5 Si se interpreta como adverbio la conjunción καί, no hay anacoluto en esta oración por falta de verbo principal. Esta falta es la que origina la propuesta de Dübner acogida por Lanfranchi.
- 6 El verbo θλίβω es empleado para la opresión del pueblo en *Éxodo* 3: 9, 4: 31, *Deuteronomio* 26: 7, *Isaías* 18: 7, 28: 14.
- 7 Según *Éxodo* 12: 40 fueron cuatrocientos treinta años los que el pueblo hebreo vivió en Canaán y en Egipto. Josefo dice que la estada en Egipto fue de cuatrocientos años (*Ant. Jud.* 2: 204), pero luego acota el período a doscientos quince años (2: 318), dato que parece seguir a Demetrio. COHEN (1993: 33) opina que con la frase "hasta estos tiempos" Ezequiel alude a los suyos.
- 8 Es decir, los egipcios en general y Faraón en particular. En cuanto a "mano" y "despotismo", aparecen en *Éxodo* 3: 19, 6: 6, *Génesis* 49: 24.
- 9 El término γέννα es de uso poético, particularmente trágico (Eurípides y Licofrón).
- 10 Aquí y en 194, Φαραώ conserva alfa larga ante la omega; en cambio, hay abreviación en vv. 56 y 148.
- 11 Se ha cuestionado el adjetivo βαρέσιν como no concordante con el núcleo femenino; pero puede tratarse de un empleo poético. LANFRANCHI (2006: 119) añade un coordinante porque interpreta que se trata de un término egipcio βάρις, 'palacio, torre': de tal modo, el texto diría "construcciones en ladrillo y torres y edificaciones"; pero choca la especificidad del segundo término o la triple reiteración si es 'edificios'.

- πόλεις τ' ἐπύργου²³ σφῶν ἕκατι²⁴ δυσμόρων.
 Ἐπειτα κηρύσσει μὲν²⁵ Ἐβραίων γένει²⁶
 τὰρσενικὰ ῥίπτειν ποταμὸν ἐς βαθύρροον²⁷.
 Ἐνταῦθα μήτηρ ἢ τεκοῦσ' ἔκρυπτε με
 15 τρεῖς μῆνας, ὡς²⁸ ἔφασκεν. Οὐ λαθοῦσα δέ
 ὑπεξέθηκε, κόσμον ἀμφιθεῖσά μοι,
 παρ' ἄκρα²⁹ ποταμοῦ λάσιον³⁰ εἰς ἔλος δασύ³¹.
 Μαριάμ δ' ἀδελφή μου³² κατώπτευεν πέλας. [L 102]
 20 Κάπειτα θυγάτηρ βασιλέως ἄβραις ὁμοῦ
 κατηλθε λουτροῖς³³ χρῶτα φαιδρῦναι νέον³⁴. [M 737]
 ἰδοῦσα δ' εὐθὺς³⁵ καὶ λαβοῦσ' ³⁷ ἀνείλετο,
 ἔγνω δ' Ἐβραῖον ὄντα· καὶ λέγει τάδε
 Μαριάμ ἀδελφή προσδραμοῦσα βασιλίδι
 ἴθελίς τροφόν σοι παιδί τῷδ'³⁸ εὖρω ταχύ
 25 ἐκ τῶν Ἐβραίων; Ἡ δ' ἐπέσπευσεν³⁹ κόρην. [S 290]
 Μολοῦσα δ' εἶπε μητρὶ καὶ παρῆν ταχύ
 αὐτῇ τε⁴⁰ μήτηρ καὶ ἔλαβέν⁴¹ μ' ⁴² ἐς ἀγκάλας.
 Εἶπεν δὲ θυγάτηρ βασιλέως· 'τοῦτον, γύναι,
 τρόφευε, κἀγὼ μισθὸν ἀποδώσω σέθεν'.

- 23 πόλεις τ' ἐπύργου Sylburg, Dübner, Snell, Lanfranchi: π. τε πύργους Eusebio, πόλεσι τε πύργους Clemente, πολεῖς τε πύργους τε Migne, πόλεσι τε πύργους Philippson, π. τε πυργῶν Kuiper.
 24 ἕκατι Eusebio, *edd.*: ἕκητι Clemente.
 25 ἔπειτα κηρύσει μὲν Eusebio, *edd.*: ἔπειτα κηρύσσει ἡμῖν Clemente; ἔπειτ' ἐκήρυσσε ἡμῖν Wilamowitz. "Fortasse κηρύσει δὲ *aut melius* τὰ γεννήματα κηρύσει" *dicit* Dübner p. vii.
 26 γένει *fontes*, *edd.*: γονῆς Wilamowitz; γένη Jacobson.
 27 βαθύρροον Eusebio, *edd.*: βαθύρρον Clemente (cf. Lanfranchi p. 95).
 28 ὡς Clemente, *edd.*: οὖς Eusebio.
 29 παρ' ἄκρα Clemente, *edd.*: παρ' ὄχθην Eusebio, Stephanus, Migne (*qui* παρ' ἄκρα *in nota mavult*).
 30 λάσιον Eusebio, *edd.*: λάσι' Philippson (λάσια *mavult* Migne).
 31 δασύ Eusebio, Migne, Snell, Lanfranchi: βαθύ Philippson, Dübner *apud* Clemente (*sed cf.* Philo Mos. I 14 δασυτάτω).
 32 ἀδελφή μου *edd.*: ἀδελφ' ἡμῶν Eusebio, Clemente.
 33 λουτροῖς *omnes*: *om.* Philippson.
 34 χρῶτα φαιδρῦναι νέον *omnes*: φαιδρῦναι τὸ ἐὸν δέμας Migne.
 35 δ' Eusebio, Snell, Lanfranchi: μ' Clemente, Philippson, Dübner.
 36 ἰδοῦσα δ' εὐθὺς: νέον δ' ἰδοῦσα Migne.
 37 καὶ λαβοῦσ' *fontes*, *edd.*: κάλεοῦσ' Wilamowitz.
 38 παιδί τῷδ' Sylburg, *edd.*: τῷ παιδί Eusebio, τῷδε παιδί Clemente; τῷ παιδίω Stephanus, Migne, τῷδε παιδί Philippson.
 39 ἐπέσπευσεν Eusebio, Dübner, Snell, Lanfranchi: ἔσπευσεν Clemente (cf. Lanfranchi p. 95), ἐπένευσεν Migne, Philippson.
 40 τε Eusebio, Snell, Lanfranchi: γε Stephanus, Migne, Philippson, Dübner.
 41 καὶ ἔλαβέν Eusebio, Migne, Snell, Lanfranchi: κάλαβεν Philippson, Dübner.
 42 μ' *omnes*: *om.* Clemente.

y ponía torres a las ciudades, gracias a ellos, desdichados.
 Luego proclama a la raza de los hebreos
 que va a arrojar a los varones al río de profunda corriente¹².
 En eso, la madre que me parió me ocultó
 tres meses, según decía. Mas al no pasar inadvertida, 15
 me expuso¹³, tras envolverme con un adorno¹⁴,
 por los extremos del río, en un espeso pantano tupido¹⁵.
 Mi hermana Marián observaba de cerca.
 Y luego la hija del rey, con jóvenes sirvientas, allá
 bajó para lavar con baños la joven piel; 20
 tras verme enseguida y tomarme me alzó
 y se dio cuenta de que era hebreo¹⁶. Y dice esto
 mi hermana Marián, corriendo hacia la princesa:
 “¿Quieres que te encuentre rápido¹⁷ una nodriza para este niño
 entre los hebreos?”. Ellaapuró a la muchacha. 25
 Y tras correr habló a la madre y se presentó rápido
 ella misma y también me tomó en sus brazos.
 Y dijo la hija del rey: “A éste, mujer,
 críalo y yo te¹⁸ daré una recompensa”.

-
- 12 JACOBSON (1977) cuestiona la lectura del v. 12, porque en el texto bíblico el Faraón ordena a los egipcios, no a los judíos mismos, la matanza de los niños judíos; y la lectura del v. 13 porque implicaría que todos los varones fueran arrojados al río. Propone enmendar γένει en γένη ‘recién nacidos’, de modo que quedaría ‘varones recién nacidos’. Para LANFRANCHI (2006: 121) es un ejemplo de braquilogía; pero también observa que puede ser la interpretación de la *Midrash*, por lo que la madre de Moisés cumpliría el decreto de Faraón al exponer a su hijo en el río (cf. p. 135). Si se interpreta κηρύσσει como ‘anuncia’, desaparece el conflicto.
- 13 El v. ὑπεκτίθημι tiene aquí el significado postclásico, no el clásico ‘llevar a lugar seguro’. Es sinónimo de ἐκτίθημι con el valor de ‘hecho subrepticio’ que añade el prefijo ὑπό (cf. VILLEY 1992).
- 14 Se trata de algún ‘signo de reconocimiento’, es decir, objeto que permitiría el posterior reconocimiento de la identidad del niño, como ocurre frecuentemente en la comedia de Menandro (cf. por ej. *Epitrépentes*; ver también Eurípides *Ion* 1418 ss., pieza que tiene muchos motivos literarios que reaparecen en la comedia).
- 15 El empleo de dos adjetivos se reitera en vv. 221 y 249. Es rasgo estilístico. Parece ser que Ezequiel, que no menciona la canasta, hace que Moisés sea colocado a la orilla del río y no en el agua (cf. línea 31); de ahí que cambie la explicación del nombre (cf. LANFRANCHI 2006: 138). Puede, empero, tratarse de una metonimia poética.
- 16 No explicita si por indicios externos o por deducción, al conocer el decreto de Faraón.
- 17 El adverbio ταχύ en posición final se reitera en vv. 26, 55, 116, 122 y 151; τάχος en v. 120. Según LANFRANCHI (2006: 123) es de gusto eurípideo, pero no indica ejemplos (en *Medea* 1182, *Heracles* 339, *Hipólito* 183, por ejemplo, aparece en posición inicial).
- 18 La forma jónico-poética σέθεν debe valer por dativo, como señala Kuiper, pues no parece tener sentido como genitivo de μισθόν visto por Wieneke y Lanfranchi (LANFRANCHI 2006: 123). El verbo ἀποδίδομι lleva acusativo y dativo (como genitivo de precio o como genitivo objetivo tampoco tiene sentido).

30 Ὅνομα δὲ Μωσῆν ὠνόμαζε⁴³, τοῦ χάριν
ὕγρας ἀνείλε⁴⁴ ποταμίας ἀπ' ἥονος.
**

[Eusebio: Tras otras cosas añade a éstas también, acerca de esto, Ezequiel en la tragedia, introduciendo a Moisés que dice:]

[Fr. 2: 32-58]

Ἐπεὶ δὲ καιρὸς νηπίων παρηλθέ μοι⁴⁵, [D 2]
ἤγέν⁴⁶ με⁴⁷ μήτηρ βασιλίδος πρὸς δώματα,
ἅπαντα μυθεύσασα καὶ λέξασά μοι
35 γένος πατρῶν καὶ θεοῦ δωρήματα. [P 24]
Ἔως μὲν οὖν τὸν παιδὸς εἶχομεν χρόνον,
τροφαῖσι βασιλικαῖσι καὶ παιδεύμασιν
ἅπανθ' ὑπισχνεῖθ'⁴⁸, ὡς ἀπὸ σπλάγχων ἐῶν⁴⁹.
40 ἐπεὶ δὲ πλήρης κόλπος⁵⁰ ἡμερῶν παρῆν,
ἐξῆλθον οἰκῶν βασιλικῶν (πρὸς ἔργα γὰρ
θυμὸς μ' ἄνωγε καὶ τέχνασμα βασιλέως).
Ὅρῶ δὲ πρῶτον ἄνδρα ἐν χειρῶν νομαῖς⁵¹,
τὸν μὲν <τὸ> γένος Ἑβραῖον⁵², ὄν⁵³ δ' Αἰγύπτιον.
Ἰδῶν δ' ἐρήμους καὶ παρόντα μηδένα
45 ἐρρυσάμην⁵⁴ ἀδελφόν, ὄν⁵⁵ δ' ἔκτειν' ἐγώ,
ἔκρυσά μ' ἄμμω τοῦτον, ὥστε μὴ εἰσιδεῖν [S 291]
ἕτερόν τιν' ἡμᾶς κάπογυμνώσαι φόνον.
Τῇ 'παύριον δὲ πάλιν ἰδῶν ἄνδρα δύο,
μάλιστα δ' αὐτοῦς⁵⁶ συγγενεῖς, κακουμένους⁵⁷

43 ὠνόμαζε B, *edd.*: ὀνόμαζε I, O, N, Clemente (cf. Lanfranchi p. 95).

44 ἀνείλε *fontes*, *edd.*: ἀνείλεν Migne, μ' ἀνείλε Kuiper.

45 παρηλθέ μοι Eusebio, *edd.*: παρηλθέν με Clemente.

46 ἤγέν Clemente, *edd.*: ἤγαγέ O, N, ἤγε I, ἤγε B.

47 με I, *edd.*: γε O, N, Clemente.

48 ὑπισχνεῖθ' I, *edd.*: ὑπιχνεῖτο O, N, Clemente (cf. Lanfranchi p. 95).

49 ὑπισχνεῖθ', ὡς ἀπὸ σπλάγχων ἐῶν *edd.* Philippson *proposuit* ὑπέιχεν ὡς ἀπὸ σπλάγχων ἐνι.

50 κόλπος I, Clemente, *edd.* (*quidam cum cruce*): κόλτος B, N, O, κύκλος Kuiper, καιρός Müller, ὄλκος Crimi.

51 νομαῖς Eusebio, Lanfranchi: νόμφ Stephanus, Migne, Philippson, Dübner, Snell.

52 τὸν μὲν <τὸ> γένος Ἑβραῖον Kuiper, Snell, Lanfranchi: τὸν μὲν γένος Ἑβραῖον Eusebio, Migne, Philippson, Dübner; τὸν μὲν γεγῶθ' Ἑβραῖον *proposuit* Dübner p. viii.

53 ὄν Eusebio, Snell, Lanfranchi: τὸν Migne, Philippson, Dübner, Dindorf, Wieneke.

54 ἐρρυσάμην *omnes*: ἐρρυσάμην μὲν Migne.

55 ὄν *omnes*: τὸν Migne, Philippson.

56 δ' αὐτοῦς *omnes*: δ' αὐτῶν Philippson, δ' αὐτῶν Migne (*qui* "recte manuscr. δ' αὐτῶν" *notat*).

57 κακουμένους B C *ut videtur* (cf. Dübner p. viii), Stephanus, Migne, Philippson, Dübner: παρουμένους I, N, van der Horst; πατουμένους Snell, Lanfranchi, *proposuit et* Dübner p. viii (cf. διαπληκτιζομένους Spt).

Me nombró con el nombre ‘Moisés’, en razón de que me sacó de la húmeda orilla fluvial¹⁹. 30
 [...] ²⁰
 Cuando me pasó la edad de los infantes,
 me condujo mi madre a las moradas de la princesa
 tras relatarme todo²¹ y hablarme
 de la raza paterna y de los dones de Dios²². 35
 En efecto, mientras teníamos la edad de un niño,
 con crianzas y aprendizajes regios²³,
 ella me prometía todo como si yo fuera de sus entrañas;
 mas cuando el seno²⁴ de los días se presentó pleno²⁵,
 salí de las casas regias (pues a las tareas 40
 y al obraje del rey me impulsaba el ánimo).
 Veo primero a hombres venidos a las manos,
 uno hebreo de raza, el otro, egipcio;
 al verlos solos y a nadie presente
 defendí al hermano y al otro lo maté yo; 45
 y a éste lo oculté con arena, de modo que no nos
 viera ningún otro y desnudara el asesinato²⁶.
 Al día siguiente, al ver de nuevo a dos hombres
 maltratarse²⁷, y más aún de la misma nación²⁸,

- 19 El señalar la etimología del nombre del personaje es frecuente en los prólogos de Eurípides; cf. *Ion* 74-75, *Ifigenia entre los tauros* 32-33, *Helena* 13-15, *Fenicias* 25-27, *Troyanas* 13-14, etc. Que el nombre sea revelado por el mismo personaje también ocurre en Eurípides *Electra* 34 ss., *Orestes* 23 ss., *Heracles* 26 ss., *Helena* 16 ss., *Fenicias* 12 (cf. XANTHAKIS-KARAMANOS 2001: 226). En *Éxodo* la mención del nombre se retrasa hasta 2: 10, cuando el niño es entregado a la hija de Faraón; pero LANFRANCHI (2006: 123) observa que el adelantamiento que hace Ezequiel también se da en Filón (*Moisés* 1: 17-19) y en Josefo (*Ant. judías* 2: 228).
- 20 En Clemente los dos fragmentos forman una unidad y no habría entonces supresión de versos. El sujeto de “añade”, en la frase introductoria, podría ser “Alejandro”, que habría insertado textos de otros autores y podido luego retomar el prólogo de Ezequiel.
- 21 LANFRANCHI (2006: 125) señala que el verbo, en voz activa, significa ‘hacer relatos tradicionales’. Estos consistirían, quizás, no en la historia personal de Moisés, sino en la del pueblo hebreo. De todos modos, a ésta se refiere la frase siguiente.
- 22 Es decir, Moisés tuvo una formación judía.
- 23 Hay que entender que ocurre durante la adolescencia y que recibió una educación palaciega, que habría incluido diversas lenguas y ciencias según Filón, *Vida de Moisés* 1: 21-24. Puede aludir a la educación greco-helenística que recibían los judíos contemporáneos del autor; cf. BARCLAY (1996: 138).
- 24 ‘Ciclo’ para Kuiper; ‘ocasión’ para Müller; ‘curso’ para Crimi.
- 25 Es decir, cuando alcanzó Moisés la edad adulta; cuarenta años, según *Hechos* 7: 23.
- 26 Josefo omite este episodio en *Antigüedades judías* 2: 254-255, pero Filón lo cuenta y justifica (*Vida de Moisés* 1: 34-43) como también *Hechos* 7: 24, alegando la violencia del egipcio y la defensa, por parte de Moisés, del oprimido. JACOBSON (1981 b: 177), que encuentra paralelos con *Edipo en Colono*, compara a Moisés con Edipo exiliado por asesinato.
- 27 VAN DER HORST (1984: 363) interpreta que la lección *παρουμένους* es dorismo de *πηρώ*.
- 28 LANFRANCHI (2006: 142) señala entre las diferencias del texto con *Éxodo*, que Ezequiel no especifica que quienes pelean son hebreos. En realidad, *συγγενείς* puede ser entendido como aplicado a los dos que pelean, pero también en relación con Moisés: los tres son ‘congéneres’, de

- 50 λέγω· τί τύπτεις ἀσθενέστερον σέθεν;
 Ὁ δ'⁵⁸ εἶπεν· ἡμῖν τίς σ' ἀπέστειλε⁵⁹ κριτήν
 ἢ ἰσιτάτην ἐνταῦθα; Μὴ κτενεῖς σύ με⁶⁰,
 ὡσπερ τὸν ἐχθὲς ἄνδρα; Καὶ δεῖσας ἐγὼ
 ἔλεξα· Ἰπῶς ἐγένετο συμφανὲς τόδε;
 55 Καὶ⁶¹ πάντα βασιλεῖ ταῦτ' ἀπήγγειλεν⁶² ταχύ· [L 103]
 ζητεῖ⁶³ δὲ Φαραὼ τὴν ἐμὴν ψυχὴν λαβεῖν·
 ἐγὼ δ' ἀκούσας ἐκποδῶν μεθίσταμαι
 καὶ νῦν πλανῶμαι γῆν ἐπ' ἄλλοτέρμονα.
 **

[Eusebio: Luego, acerca de las hijas de Ragüel, agrega así:]⁶⁴
 [Fr. 3: 59]

ὁρῶ δὲ ταύτας ἐπτά παρθένους τινάς.
 **

[Eusebio: Al interrogar él quiénes eran las doncellas, Sephora afirma:]
 [Fr. 4: 60-65]

[Ἐπεισόδιον πρῶτον]

58 δ' Eusebio, Migne, Philippon, Snell, Lanfranchi: *om.* Dübner.

59 ἀπέστειλε Eusebio, Migne, Philippon, Dübner: ἀπέστειλεν Snell, Lanfranchi.

60 Μὴ κτενεῖς σύ με Eusebio, *edd.*: κτείνεις δέ με Clemente.

61 Καὶ *omnes*: τίς Stephanus, Migne, Philippon (*cum quaestionis signo in fine*).

62 ἀπήγγειλεν Eusebio, Migne, Philippon, Dübner, Mras, Snell: ἀπήγγελη Kuiper, ἀπήγγειλαν Strugnell, Lanfranchi.

63 ζητεῖ *omnes*: Ζήτει Philippon.

64 Philippon *omittit textum et divisionem non facit*.

digo “¿Por qué golpeas al que es más débil que tú?” 50
 El uno dijo: “¿Quién te envió como juez para nosotros
 o como experto en esto²⁹? ¿Acaso me matarás tú
 como al hombre de ayer?”. Y yo, empezando a temer,
 dije “¿Cómo se te hizo manifiesto eso?”.
 Y anunció³⁰ rápido todo esto al rey. 55
 Faraón busca tomar mi alma;
 yo, al escucharlo, me exilio lejos
 y ahora yerro hacia tierra ajenofronteriza³¹.
 [...]
 Veo a éstas..., como unas siete doncellas...³²
 [...]

[Primer episodio]³³

la misma nación. Por otra parte, Lanfranchi (p. 143) opina que la supuesta “ambigüedad” acerca de la nacionalidad de los que pelean es adrede para disimular que quien denuncia a Moisés es un hermano; esto contradice su opinión sobre el v. 55, donde acoge una enmienda que implica un sujeto indeterminado para la denuncia.

- 29 Ironía trágica: Moisés será juez y experto del pueblo judío, impuesto como tal por Dios.
- 30 Strugnell corrigió el verbo (corrección aceptada por LANFRANCHI 2006: 127) porque interpreta que no hay sujeto (cf. v. 166). Sin embargo, puede ser el mismo sujeto que fue testigo del asesinato.
- 31 *allotérmona*: hápax. *Éxodo* 2: 22 dice ἐν γῆ ἀλλοτριᾷ. Es ‘Libia’ (cf. v. 60), donde se encuentra en el momento de pronunciar el prólogo.
- 32 Didascalia habitual en el teatro: un personaje anuncia la entrada de otro/s. Las muchachas son las hijas de Ragüel o Jetro (cf. *Éxodo* 2: 16) y quizás componían el coro.
- 33 Precedido por la pregunta de Moisés sobre su identidad y la del lugar, este diálogo no está en el *Éxodo*. Responde a un uso frecuente de la tragedia (por ej. Sofocles, *Edipo en Colono* 1-2, Eurípides, *Helena* 459 s.), que lo hereda de la épica (*Odisea* 6: 194 ss.).

- 60 ΣΕΠΦΩΡΑ· Λιβύη μὲν ἢ γῆ πᾶσα κλήζεται⁶⁵, ξένε,
οἰκοῦσι⁶⁶ δ' αὐτὴν φύλα παντοίων γενῶν,
Αἰθίοπες ἄνδρες μέλανες. Ἄρχων δ' ἐστὶ⁶⁷ γῆς
εἷς καὶ τύραννος καὶ στρατηλάτης μόνος.
Ἄρχει δὲ πόλεως τῆσδε καὶ κρίνει βροτοὺς
65 ἱερεὺς, ὅς ἐστ' ἐμοῦ τε καὶ τούτων πατήρ.
**

[Eusebio: Luego, tras discurrir acerca del abreviar de las crías, agrega acerca de la boda de Sephora, introduciendo mediante réplicas a Khus y a Sephora que dicen:]

[Fr. 5: 66-67]

[P 26]

ΧΟΥΣ⁶⁸. Ὅμως κατειπεῖν χροῖ σε, Σεπφώρα, τάδε.

65 κλήζεται *omnes*: κλήζεται Philippson.

66 οἰκοῦσι *omnes*: οἰκοῦσι Philippson.

67 ἐστὶ Eusebio, Migne, Snell, Lanfranchi: ἔστι Philippson, Dübner.

68 ΧΟΥΣ Eusebio, Morel, Philippson, Dübner, Mras, Snell *et alii*: Σεπφ. Stephanus, Migne, *et alii*.

SEPFORA³⁴:

La tierra toda se llama Libia³⁵, extranjero³⁶,
la habitan tribus de todo tipo de naciones,
etíopes, varones negros³⁷. Jefe de la tierra es
uno solo, tirano y también él general del ejército.
Mas es jefe de esta ciudad³⁸ y juzga a los percederos
un sacerdote, el cual es padre mío y también de éstas³⁹.
[...]

KHUS⁴⁰:

Empero, es preciso que tú, Sepfora, declares esto.

34 Sepfora es, quizás, la mujer cushita (es decir, etíope), mencionada en *Números* 12: 1 como esposa de Moisés.

35 KUIPER (1903: 174; cf. 1904: 91) duda de que Ezequiel sea alejandrino, porque no podría confundir Madián con Libia; pero los antiguos designaban 'Libia' a toda el África. El adjetivo *pása* 'toda' señala que Sepfora se refiere al continente. Luego particulariza en los etíopes. Madián, región en la que habitaron los descendientes de Madián, hijo de Abraham y de Khetura, parece haberse extendido al sur de Edom, entre el Mar Muerto y el golfo de Aqaba. Hoy no se incluye esa región en África, sino al norte de Arabia. Algunos textos (*Habacuc* 3: 7) ubican Madián en Etiopía o sugieren que había etíopes en Madián (cf. también Diodoro Sículo 3: 7,3 y 8,1). Hipólito, *Crónica* 230-1, ubica la ciudad de Madián en la costa oeste del Mar Rojo. Un cuadro sobre las diversas tradiciones aparece en LANFRANCHI (2006: 155), para quien Ezequiel pudo preferir la versión 'etiópica' (sur de Egipto) como más apta para el imaginario de su público (tradicón épica y trágica; origen etíope de Sepfora; expediciones ptolemaicas y literatura etiópica); cf. pp. 156-162. FRENKEL (2001: 101) señala que la mención de Libia puede ser una alusión a *Suplicantes* de Ésquilo y propone que el coro de *Exagogé*, si existió, serían las hijas de Ragüel vestidas al modo libio.

36 El v. 60 es muy similar al fr. 411: 1 Radt de *Misios* de Sofocles, cuyo personaje Télefo también era un expósito: pudo influir en Ezequiel. Moisés es un egipcio para los madianitas. La posición final de *xéne* es frecuente en la tragedia.

37 Los griegos designaban *Aithiopes*, 'de rostro quemado', a todos los negros africanos. Su vínculo con Libia aparece ya en *2 Paralip.* 12: 3, pero también se los ubica, más restringidamente, al sur de Egipto (*Ezequiel* 29: 10).

38 Quizás también llamada Madián (cf. *3 Reyes* 11: 18). LANFRANCHI (2006: 152) señala que quizás es la Modiana de Ptolomeo *Geografía* 6: 7, 2 y 27, asimilada fonéticamente.

39 Sobre el sacerdocio de Ragüel o Jetro, cf. *Éxodo* 2: 16, 3: 1. En 18: 14-27 Ragüel da consejos a Moisés, pero no es intérprete de sueños. En tanto intérprete pagano puede ser reminiscencia de figuras griegas clásicas, como Calcante (cf. FRENKEL 2004: 5).

40 Quizás hermano de Sepfora (cf. Iobab en *Números* 10: 29). Para algunos era su novio (cf. KOHN 2002-3: 9; FORNARO 1982: 142). Su nombre puede estar inspirado en el del hijo de Kham y nieto de Noé, ancestro de los etíopes (LANFRANCHI 2006: 166). Este fragmento debió de tener previamente alguna referencia a la ayuda que Moisés dio a sus cuñadas (*Éxodo* 2: 16-17), dado que Alejandro Polihistor menciona el "abrevar el ganado".

ΣΕΠΦ. Ξένω πατήρ με τῶδ' ἔδωκεν εὐνέτιν.

**

[D 3]

[Eusebio: Dice acerca de esto también Ezequiel en *Partida* tras haber incorporado el sueño visto por Moisés, discernido por el suegro. Habla Moisés mismo así, en un intercambio con el suegro:]

[Fr. 6: 68-82]

[Ἐπεισόδιον δεύτερον]

ΜΩΣΗΣ· Ἐ<δο>ξ' ὄρους κατ' ἄκρα Σιν<αί>ου θρόνον⁶⁹ [S 292] [M 740]

μέγαν τιν' εἶναι μέχρι ᾿ς⁷⁰ οὐρανοῦ πτύχας⁷¹,

70 ἐν τῶ⁷² καθῆσθαι φῶτα γενναῖόν τινα
διάδημ' ἔχοντα καὶ μέγα σκῆπτρον χειρὶ
εὐανύμῳ μάλιστα. Δεξιᾶ δέ μοι
ἔνευσε, καὶ γὰρ πρόσθεν ἐστάθην θρόνον.

Σκῆπτρον δέ μοι παρέδωκε κείς⁷³ θρόνον μέγαν⁷⁴

75 εἶπεν⁷⁵ καθῆσθαι βασιλικὸν δ' ἔδωκέ μοι⁷⁶ [L 104]

διάδημα καὶ αὐτὸς⁷⁷ ἐκ θρόνων⁷⁸ χωρίζεται.

69 Ἐ<δο>ξ' ὄρους κατ' ἄκρα Σιν<αί>ου θρόνον Dübner (*sine < >*), Snell, Lanfranchi: ἐξ ὄρους κατ' ἄκρας ἰνοῦ θρόνου B, ἐξ ὄρους ἰνοῦ κατ' ἄκρας θρόνου O, *vel* ἰνοῦ θρόνον N, *vel* οὐ θρόνον I, Gaisford; ἐδόκουν ὄραν κατ' ἄκρας που θρόνον μέγαν Stephanus, Philippson, ἐδόκουν ὄραν (*sic*) κατ' ἄκρα που θρόνον μέγαν Migne (*sine* μέγαν *in linea sequente*); Ἐδοξ' ὄρους κατ' ἄκρα Σιναΐκου θρόνον Wieneke; Ἐδοξ' ὄρους κατ' ἄκρα αἰπεινοῦ θρόνον Jacobson.

70 μέχρι ᾿ς Snell, Lanfranchi: μέχρις Migne, Philippson, Dübner, Vogt; μέχρι' ἔς Kuiper.

71 πτύχας B, N, O, *edd.*: πτυχός I, βεβηκότα Migne, Philippson.

72 τῶ Eusebio, *edd.*: ᾗ Stephanus, Migne, Philippson.

73 παρέδωκε κείς Eusebio, Philippson, Dübner: παρέδωκεν καὶ εἰς Migne, παρέδωκε καὶ εἰς Snell, Lanfranchi; μ' ἀπέδωκε κείς D'Angelo.

74 μέγαν *in linea sequente* Migne, *sed in nota hic verbum ponere mavult*.

75 εἶπεν *omnes*: Μ' εἶπεν Migne, Philippson.

76 δ' ἔδωκέ μοι Eusebio, *edd.*: δέ μοι δίδου Philippson, δέ μοι ἔδωκε Migne, Gaisford.

77 καὶ αὐτὸς Eusebio, Snell, Lanfranchi: καὐτὸς Philippson, Dübner (*hanc lectionem in nota mavult* Migne), καὶ αὐτὸς ἐκὼν Migne.

78 θρόνων *omnes*: θρόνον Migne, Philippson.

SEPFORA⁴¹:

Mi padre me dio a este extranjero como esposa⁴².
[...]

[Segundo episodio]

MOISÉS:

Me pareció que había en el extremo del monte Sinaí⁴³ un
trono grande hasta los pliegues del cielo,
que en él estaba sentado un hombre⁴⁴ noble 70
con una diadema y un gran cetro en la mano
izquierda, precisamente⁴⁵; con la derecha me
hizo una seña y yo me ubiqué delante del trono⁴⁶.
Me entregó el cetro y en el gran trono
me dijo que me sentara; me dio la regia 75
diadema y él⁴⁷ se aparta de los tronos⁴⁸.

- 41 Atribución dada por Morel en 1589. Stephanus asigna el verso a Khus. En este caso, Khus citaría lo que Sephora debería decirle a Moisés, aludiendo al mismo Khus como novio de ella.
- 42 El término *eunētis* aparece en compuestos en Sofocles (*Ayante* 501, *homeunētis*), en Eurípides (*Andrómaca* 908, *xyneunētis*) y, en su forma simple, en Apolonio de Rodas 4: 96, luego en Hipócrates, Opiano, Máximo, Fédimo, Nonno, Maneto, Constantino Porfirogénito, Nicetas Khoniates; es decir, es postclásico, tardío y bizantino. El matrimonio de Moisés con Sephora sería exogámico o mixto, si bien ella descende de Abraham, para el historiador Demetrio. JACOBSON (1983: 34) supone un 'reconocimiento' de este parentesco en una escena perdida. En cambio, TRENCZÉNYI-WALDAPFEL (1952: 156) prefiere ver en esa boda una posición filosófica ecuménica; otros, una posición de apertura de los judíos helenísticos hacia los demás pueblos, lo cual destaca la injusticia de Faraón; cf. GRUEN (1998: 129 s.), COLLINS (2000: 226), LANFRANCHI (2006: 169).
- 43 Como el monte Sion, el Sinaí (u Horeb) representa un punto de contacto mítico entre cielo y tierra. La conexión de él con el trono de Dios se habría desarrollado en la mística judía tardía; cf. Halperin (1988) *apud* LANFRANCHI (2006: 187-8), quien sugiere que quizás Ezequiel eligió ese monte a partir del ascenso de Moisés a él en *Éxodo* 24. La enmienda de Jacobson busca eludir la mención explícita del Sinaí. Algunos eruditos ven este ascenso a un monte como paradigma del ascenso místico del alma.
- 44 *Phōta* puede ser tanto 'hombre' cuanto 'luz'. FOSSUM (1995) interpreta que hay un juego adrede y que Ezequiel apunta a la 'luz' de la Gloria de Dios. Pero el v. 85 impide interpretar esto.
- 45 Sobre esta imagen, cf. *1/3 Reyes* 22: 19, *Isaías* 6: 1, *Ezequiel* 1: 1 ss. La imagen del trono celestial es común en la literatura judeohelenística. Véanse por ejemplo el *Testamento de Abraham*, recensión A 11.4, *Testamento de Leví* II 5 ss., *1 Henoc* 18: 8. Trono, diadema/corona y cetro son símbolos de realeza (cf. *Salmos* 44: 7, 110: 1-2, *Esther* 5: 2, 8: 4). Se trata éste de un sueño simbólico que anuncia a Moisés su futuro como profeta (cf. *Deuteronomio* 28; 29: 21 ss.; 30; 34: 10), jefe y legislador de los judíos (cf. *Éxodo* 17: 8-13, *Éxodo* 18, *Números* 25: 16, 31: 2). HEATH (2007) propone el influjo de imágenes homéricas: Homero era bien conocido en el s. II a.C. (se hicieron monedas con su imagen e incluso un templo), asimilado a Zeus; según la autora, Ezequiel estaría aludiendo a Homero como fuente de inspiración.
- 46 Cf. *Éxodo* 33: 21 y *Deuteronomio* 5: 31.
- 47 En cuanto a la forma καὶ αὐτὸς y otras similares (vv. 86, 88, 111, 118, 223), SNELL advierte (p. 288) que así las mantiene porque las aportan los manuscritos, pero que han de entenderse como pronunciadas con crasis. Sobre la métrica del poema, cf. SNELL (1966), STRUGNELL (1967).
- 48 Plural poético; cf. *Sabiduría* 18: 15; Ésquilo *Euménides* 229 etc.

Ἐγὼ δ' ἐσείδον⁷⁹ γῆν ἅπασαν ἔγκυκλον⁸⁰
καὶ ἔνερθε⁸¹ γαίας καὶ ἐξῦπερθεν⁸² οὐρανοῦ,
καὶ μοί τι πλήθος ἀστέρων πρὸς γούνατα⁸³
80 ἔπιπτε, ἐγὼ δὲ⁸⁴ πάντας ἠριθμισάμην⁸⁵,
κάμου⁸⁶ παρῆγεν ὡς παρεμβολὴ βροτῶν.
Εἴτ' ἐμφοβηθεὶς ἐξανίσταμ' ἐξ⁸⁷ ὕπνου.
**

[Eusebio: Su suegro interpreta el sueño así:]
[Fr. 7: 83-89]

<ΡΑΓΟΥΗΛ⁸⁸> Ἦ ξένε⁸⁹, καλόν⁹⁰ σοι τοῦτ' ἐσήμηνε<v>⁹¹ θεός·
ζῶν⁹² δ', ὅταν⁹³ σοι ταῦτα συμβαί<v>η⁹⁴ ποτέ.
85 Ἄρα γε μέγαν τιν' ἐξαναστήσεις θρόνου⁹⁵
καὶ αὐτὸς⁹⁶ βραβεύσεις καὶ καθηγήση βροτῶν.
Τὸ δ'⁹⁷ εἰσθεᾶσθαι⁹⁸ γῆν ὅλην τ'⁹⁹ οἰκουμένην
καὶ τὰ ὑπένερθε¹⁰⁰ καὶ ὑπὲρ¹⁰¹ οὐρανὸν θεοῦ·

79 δ' ἐσείδον O, N, *edd.*: δ' ὡς εἶδον I, δὲ εἶδον B, δ'εἰσείδον Migne.

80 ἔγκυκλον Eusebio, *edd.*: ἐν κύκλῳ Kuiper, Wieneke.

81 καὶ ἔνερθε I, O, N, Snell, Lanfranchi: καὶ ἔρρεθε B, καὶ ἔνερθεν Migne, κἀνερθε Migne (*in nota*), Philippson, Dübner; τὰ τ' ἔνερθε Münscher “fort. recte (cf. 88)” *dicat* Snell.

82 καὶ ἐξῦπερθεν Eusebio, Snell, Lanfranchi: καὶ ὑπερθεν Dübner, κ' ἐξῦπερθεν Migne, καὶ ὑπερθεν Philippson.

83 πρὸς γούνατα I, N, O, *edd.*: πρὸς γούν τ' B.

84 δὲ *omnes*: δὲ ἐξῆς Migne (*sed om. ἐξῆς in nota*).

85 ἠριθμισάμην *omnes*: ἐξηριθμισάμην Migne (*sed ἠριθμισάμην in nota*).

86 κάμου Eusebio, Snell, Lanfranchi: κάμοι Stephanus, Migne, Philippson, Dübner *dubitanter* (*fortasse* καὶ πού cf. p. viii), Kuiper, Wieneke.

87 ἐξανίσταμ' ἐξ *omnes*: ἐξανίσταμαι ἐξ Migne, ἐξανίσταμαι Philippson (= Migne *in nota*).

88 ΡΑΓΟΥΕΛ *scripsit* Philippson.

89 ξένε *omnes*: ξεῖνε Migne, *sed* “manuscr. ξένε, recte” *notat*.

90 καλόν Stephanus *et omnes*: καλοῦ Eusebio.

91 ἐσήμηνε<v> Snell, Lanfranchi, *sine* <> Migne, Philippson, Dübner: ἐσήμηνε B, Stephanus; ἐσόμηνε I; ἐμήνυσε O N.

92 ζῶν *edd.*: ζῶοιν I, ζωοῖν B O N, Stephanus.

93 ὅταν Migne, Philippson, Snell, Lanfranchi: ὅτ' ἂν Dübner.

94 συμβαί<v>η Stephanus, Philippson (*sine* <>), Snell, Lanfranchi: συμβαίη Eusebio, Dübner.

95 θρόνου Eusebio, Snell: θρόνον Migne, Philippson, Stählin, Dübner, Lanfranchi.

96 καὶ αὐτὸς Eusebio, Snell, Lanfranchi: καὶ τὸς Migne, Philippson, Dübner.

97 δ' *omnes*: δέ σε Migne, δέ σ' Philippson.

98 εἰσθεᾶσθαι *omnes*: τεθεᾶσθαι Migne *qui* “Malim σ' εἰσθεᾶσθαι” *notat*.

99 τ' *omnes*: *om.* Migne, Philippson.

100 τὰ ὑπένερθε Eusebio, Snell, Lanfranchi: τὰ θ' ὑπένερθεν Migne, Philippson (τά τε ὑπένερθεν γῆς *proposuit in nota* Migne), θ' ὑπένερθε Dübner (cf. p. viii).

101 καὶ ὑπὲρ Eusebio, Snell, Lanfranchi: χυπὲρ Dübner, καὶ τὰ ὑπὲρ Migne, Philippson.

Yo miré hacia la tierra toda circular
y por debajo de la tierra y por encima del cielo⁴⁹;
y una multitud de astros caía junto a
mis rodillas y yo los conté todos⁵⁰ 80
y se pusieron a mis flancos como tropas de percederos.
Entonces me levanto del sueño atemorizado.
[...]

RAGÜEL⁵¹:

Oh extranjero⁵², Dios te señaló⁵³ esto como algo bueno para ti;
ojalá viva yo cuando esto te suceda, alguna vez.
Ciertamente harás levantar del trono a alguien grande⁵⁴ 85
y tú mismo gobernarás y conducirás a percederos⁵⁵.
En cuanto a contemplar⁵⁶ la tierra entera y habitada
y las cosas por debajo y por encima del cielo de Dios:

-
- 49 El giro *énérthe gaías*, habitualmente referido al Hades, aparece en Homero (*Odisea* 11: 302) y en los trágicos con la forma *gés* (por ejemplo, Ésquilo, *Persas* 229). En adverbio *exýperthe* sólo se registra en *Filoctetes* 29 de Sofocles. Si se interpreta el pasaje como un 'gobierno del cosmos', Moisés sería divinizado y podría ser visto como un anuncio de Cristo. En este pasaje puede haber un eco de *Deuteronomio* 34: 1, donde Moisés contempla desde un monte la tierra prometida.
- 50 Sólo Dios puede contar los astros según *Salmos* 147: 4. LANFRANCHI (2006: 177) señala que en *2 Henoc* 40: 2-4 se dice, como aquí, que el patriarca contó las estrellas; observamos que, paradójicamente, dice "multitud innumerable de estrellas". El 'contar' puede ser un modo de decir que se percibe su inefable cantidad. Las estrellas pueden aludir al sueño de José (*Génesis* 37: 9). Sobre las estrellas como ejército, cf. *Isaías* 40: 26, donde la creación toda es el ejército de Dios.
- 51 Suegro de Moisés. En otras fuentes se llama Iotor. En *Éxodo* 18: 14-27 actúa como consejero de Moisés.
- 52 Como sigue llamándolo "extranjero", KAPPELMACHER (1924-5: 77) interpreta que esta escena precedía al fr. 5 y a la boda. Pero Moisés seguía siendo un extranjero para ellos.
- 53 Sobre la elección del verbo σημαίνω frente a μὴνύω entre las variantes, STAROBINSKI-SAFRAN (1974: 222) destaca la importancia que tienen los signos (σημεῖα) anunciadores en *Éxodo* (cf. 4: 9, 17, etc.).
- 54 La enmienda atiende el valor postclásico del verbo ('elevar'), pero no se corresponde con la visión: en el sueño alguien grande sale del trono, se lo cede y se retira. Puede ser Faraón, que ya no regirá a los judíos. Bien dice LANFRANCHI, a pesar de su enmienda, que hay que prestar atención a la interpretación del sueño (2006: 193). Pero para LANFRANCHI (2006: 196) es Dios quien está en el trono y Moisés recibe otro según *Éxodo* 7: 1 "Te he dado como un dios a Faraón"; para esto necesita enmendar en 'levantarás un trono'. VAN DER HORST (1983) opina que hay desacuerdos entre el sueño y la interpretación y que esto se debería a que Ezequiel combina dos tradiciones sobre Moisés: como rey del universo y como gran profeta.
- 55 Dübner y Snell hacen esta frase una interrogación. LANFRANCHI mantiene el signo pero dice que es una pregunta retórica, una "question apodictique" (2006: 177). En cuanto a ἄρα puede equivaler a ἄρα (cf. Bailly s.v. II). La falta de artículo en βρωτῶν (como en v. 81) sugiere que no se trata de toda la humanidad. Sobre la misión de conducir al pueblo, cf. v. 224.
- 56 Εἰσθεάομαι es hápax.

ὄψει τά τ' ὄντα τά τε πρὸ τοῦ¹⁰² τά θ' ὕστερον.
**

[Eusebio: Acerca de la zarza ardiente y de su envío ante Faraón, de nuevo introduce, mediante réplicas, a Moisés que dialoga con Dios. Afirma Moisés:]

[Fr. 8: 90-95]

[Ἐπεισόδιον τρίτον]

- 90 ΜΩΣ. Ἐὰ τί μοι σημεῖον ἐκ βάτου τόδε, [P 28, M 741]
τεράστιόν τε καὶ βροτοῖς ἀπιστία¹⁰³;
Ἀφνω βάτος μὲν καίεται πολλῶ πυρὶ,
αὐτοῦ δὲ χλωρὸν πᾶν μένει τὸ βλαστάνον. [S 293]
Τί δή; Προελθὼν ὄψομαι τεράστιον¹⁰⁴
95 μέγιστον· οὐ γὰρ πίστιν ἀνθρώποις φέρει.

[Eusebio: Luego Dios le habla:]¹⁰⁵

[Fr. 9: 96-112]

- ΘΕΟΣ· Ἐπίσχες, ὦ φέριστε, μὴ προσεγγίσης,
Μωσῆ, πρὶν ἢ τῶν σῶν ποδῶν λῦσαι δέσιν·
ἀγία γὰρ ἡ γῆ ὅπου σὺ¹⁰⁶ ἐφέστηκας πέλει,
ὁ δ' ἐκ βάτου σοι θεῖος ἐκλάμπει λόγος.
100 Θάρσησον, ὦ παῖ, καὶ λόγων ἄκου' ἐμῶν·
ιδεῖν γὰρ ὄψιν τῆν ἐμὴν ἀμήχανον
θνητὸν γεγῶτα, τῶν λόγων δ' ἔξεστὶ σοι
ἐμῶν ἀκούειν, τῶν ἕκατ'¹⁰⁷ ἐλήλυθα.
Ἐγὼ θεὸς σῶν, ὧν λέγεις, γεννητόρων,
105 Ἀβραάμ τε καὶ¹⁰⁸ Ἰσαὰκ καὶ¹⁰⁹ Ἰακώβου τρίτου.
Μνησθεὶς δ' ἐκείνων καὶ ἔτ'¹¹⁰ ἐμῶν δωρημάτων
πάρεμι σῶσαι λαὸν Ἑβραίων ἐμόν, [D 4]
[L 105]

102 πρὸ τοῦ Stephanus, *edd.*: πρὸ τούτου Eusebio, προτοῦ Migne, Philippson.

103 ἀπιστία *omnes*: ἀπιστον ὄν Migne, Philippson.

104 τεράστιον Eusebio, *edd.*: τέρας τόδε Kuiper.

105 Philippson *omittit hunc textum*.

106 ἡ γῆ ὅπου σὺ Eusebio, Migne, Philippson, Fornaro: ἡς σὺ γῆς Dübner, Snell, Lanfranchi: ἡ γῆ ἐφ' ἧς Kuiper.

107 ἕκατ' Gaisford, *edd.*: ἕκατι O N, ἕκατον I, *deest* B, εἴνεκεν Migne, ἔνεκεν Philippson.

108 καὶ Eusebio, Migne, Philippson, Snell, Lanfranchi: κ' Dübner.

109 καὶ Eusebio, Migne, Philippson, Snell, Lanfranchi: κ' Dübner.

110 καὶ ἔτ' *omnes*: κᾶτ' Philippson.

verás el presente, lo anterior a ti y lo después de ti⁵⁷.
[...]

[Tercer episodio]

MOISÉS:

¡Ea! ¿Qué señal es para mí ésta desde la zarza,
prodigio e incredulidad para perecederos? 90
De repente⁵⁸ una zarza arde con gran fuego
mas todo lo que brota de ella permanece verde...
¿Qué, pues? Tras avanzar veré un prodigio
grandísimo, pues no les aporta credulidad a los hombres. 95

DIOS:

Detente, oh bravísimo, no te acerques,
Moisés, antes de soltar la atadura de tus pies;
pues santa es la tierra donde tú estás parado
y de la zarza brilla para ti una palabra divina⁵⁹.
Ten coraje, oh hijo, y escucha mis⁶⁰ palabras. 100
Pues es inviable que quien es mortal vea
mi faz, mas te es posible escuchar
mis palabras, por las cuales he venido⁶¹.
Yo soy el Dios de los que dices tus padres,
Abraham, Isaac y Jacob el tercero. 105
Acordándome de éstos y todavía de mis dones⁶²
me presento para salvar al pueblo de hebreos mío,

57 Fórmulas similares en *Iliada* 1: 70; Hesíodo, *Teogonía* 32, 38, *Himnos órficos* 25: 4-5; cf. LANFRANCHI (2006: 179). Sobre las predicciones de Moisés, cf. *Deuteronomio* 31 y 33.

58 Acerca de los adverbios y giros que indican la inmediatez de un milagro (cf. v. 221), ellos reaparecen en el NT y son un *tópos* en la hagiografía: cf. CAVALLERO (2013). LANFRANCHI (2006: 205) señala que ἄφνω es frecuente en la tragedia. Es cierto, pero no siempre acompaña a hechos asombrosos.

59 Para algunos intérpretes es un testimonio antiguo de la teología del λόγος, de un ser intermediario entre Dios y el mundo, hipóstasis de Dios. Cf. Filón, *De los querubines* 3 y 36; *De la confusión de lenguas* 95-97. Teniendo en cuenta el contexto siguiente, bien puede ser simplemente “palabra divina” en tanto la emite la voz de Dios; cf. WIENEKE (1931: 77). LANFRANCHI (2006: 213-4) observa que el giro no se halla en la *Spt* pero sí en escritos judeohelenísticos como ‘obra creadora’, ‘leyes e instrucciones’, pero coincide con otros autores en que, en Ezequiel, equivale a ‘voz de Dios’.

60 LANFRANCHI (2006: 207-8) ha observado la abundancia de usos de pronombres personales y posesivos de primera persona en el discurso de Dios (algunos en posición inicial enfática), que interpreta como un modo de destacar la intervención de Dios en la historia y su vínculo directo con el pueblo de Israel.

61 Explicitación de que Dios es voz en *off*, no actor visible en escena.

62 HORBURY (1986) cuestiona el sentido de ἐμῶν δωρημάτων en v. 106; JACOBSON había propuesto entender “dones hechos a mí” o enmendar ἐμῶν δὴ ῥημάτων en el sentido de ‘mis palabras’, es decir, las promesas de Dios. Pero defiende el entender “dones venidos de Mí”, ya mencionados en línea 35; que los dones de Dios son privilegios nacionales aparece en *Romanos* 11: 29 y 9: 4; en *1 Clemente* 31-32 y en *Juan* 4: 10, donde el don es la salvación misma. Las fuentes cristianas reflejan o continúan un uso diferenciado del ‘don’. Los judíos en época greco-romana veían a Dios y al gobernante como ‘benefactores’, εὐεργέται. También Josefo emplea ‘don’ con sentido similar al de Ezequiel: la alianza es un don del Dios benefactor. Aparece asimismo en textos rabínicos. El léxico paulino sería desarrollo de esto. Para HORBURY, en v. 106 Ezequiel tiene en mente *Éxodo* 32: 13, aunque el relato se basa en los capítulos 3 y 6. El uso de esta particulari-

ιδῶν κάκωσιν καὶ πόνον δούλων ἐμῶν.
 ΑΛΛ' ἔρπε καὶ σήμαινε τοῖς ἐμοῖς λόγοις
 110 πρῶτον¹¹¹ μὲν αὐτοῖς πᾶσιν Ἑβραίοις ὁμοῦ,
 ἔπειτα βασιλεῖ τὰ ὑπ'¹¹² ἐμοῦ τεταγμένα,
 ὅπως σὺ λαὸν τὸν ἐμὸν ἐξάγοις¹¹³ χθονός.

[Eusebio: Luego, tras recular, Moisés mismo dice algunas réplicas:]¹¹⁴
 [Fr. 10: 113-115]

ΜΩΣ. Οὐκ εὐλογος πέφυκα, γλῶσσα δ' ἐστὶ¹¹⁵ μοι¹¹⁶ [S 294]
 δύσφραστος, ἰσχνόφωνος, ὥστε μὴ λόγουσ
 115 ἐμούς γεγενῆσθαι βασιλέως ἐναντίου¹¹⁷.

[Eusebio: Luego, ante esto le responde Dios:]¹¹⁸
 [Fr. 11: 116-119]

ΘΕΟΣ. Ἀάρωνα πέμψω¹¹⁹ σὸν κασίγνητον ταχύ,
 ᾧ πάντα λέξεις τὰς ἐμοῦ λελεγμένα,
 καὐτὸς¹²⁰ λαλήσει βασιλέως¹²¹ ἐναντίον,
 σὺ μὲν πρὸς ἡμᾶς¹²², ὁ δὲ λαβῶν σέθεν πάρα.
 **

[Eusebio: Acerca del cayado y los otros prodigios ha dicho así, mediante réplicas:]¹²³
 [Fr. 12: 120-131]

120 <Θ.>¹²⁴ Τί δ' ἐν χερσὶν σοῖν¹²⁵ τοῦτ' ἔχεις; Λέξον τάχος¹²⁶.
 <Μ.> Ράβδον τετραπόδων καὶ βροτῶν κολάστριαν¹²⁷. [P 30]
 <Θ.> Πῖψον πρὸς οὐδας καὶ ἀποχώρησον¹²⁸ ταχύ.

111 πρῶτον I O N, *edd.*: καὶ πρῶτον B.

112 τὰ ὑπ' Eusebio, Philippson, Snell, Lanfranchi: θὺπ' Dübner (cf. p. viii).

113 ἐξάγοις Eusebio, *edd.*: ἐξάγησ Stephanus, Migne, Philippson.

114 Philippson *omittit hunc textum*.

115 ἐστὶ *omnes*: ἔστι Philippson.

116 μοι I, Migne, Philippson, Snell, Lanfranchi: μου B O N, Dübner.

117 ἐναντίου Eusebio: ἐναντίον Stephanus, *edd.*

118 Philippson *omittit hunc textum*.

119 πέμψω Eusebio, Snell, Lanfranchi: πέμψον Stephanus, Migne, Philippson, Dübner.

120 καὶ αὐτὸς Eusebio, *edd.*: καὐτὸς Migne, Κάυτὸς Philippson.

121 βασιλέως B I, *edd.*: βασιλέων O N.

122 ἡμᾶς Eusebio, Snell, Lanfranchi: ἡμῶν Stephanus, Migne, Philippson, Dübner.

123 Philippson *omittit hunc textum et divisionem non facit*.

124 Lanfranchi *personis non tribuit versus*.

125 σοῖν *omnes*: σὺ Migne, Philippson.

126 τάχος *omnes*: ταχύ Migne, Philippson.

127 κολάστριαν Eusebio, Migne, Snell, Lanfranchi: κολαστρίαν Philippson, Dübner.

128 καὶ ἀποχώρησον Eusebio, Snell, Lanfranchi: κάποχώρησον Philippson, Dübner.

- al ver el maltrato y la fatiga de esclavos de los míos⁶³.
 Pero muévete y señala con mis palabras
 –primero a todos los hebreos en conjunto
 y luego al rey– lo dispuesto por Mí
 para que tú hagas partir de esta tierra a mi pueblo. 110
- MOISÉS:
 No soy por naturaleza de buen hablar, tengo una lengua
 que explica con dificultad, de voz débil⁶⁴, de modo que mis
 palabras no llegan a darse delante de un rey. 115
- DIOS:
 Enviaré a Aarón tu hermano rápidamente
 a quien dirás todo lo dicho por Mí,
 y él hablará delante del rey,
 tú de acuerdo con Nosotros⁶⁵; él, de parte tuya.
 [...]
- DIOS:
 ¿Qué es esto que tienes en tus manos⁶⁶? Habla rápido. 120
- MOISÉS:
 Un bastón de cuadrúpedos y castigo⁶⁷ de precederos.
- DIOS:
 Arrójalo al suelo y apártate rápidamente.

dad teológica judía demuestra que hay una tradición testimoniada por Ezequiel. LANFRANCHI (2006: 209) remite, en apoyo de esto, a *Éxodo* 6: 3-5 “y me acordé de vuestra alianza”.

63 Podría ciertamente entenderse δούλων ἐμῶν como ‘mis esclavos’ en el sentido de ‘mis servidores’ (así LANFRANCHI 2006: 203); pero creemos que Ezequiel destaca que los egipcios tratan como esclavos al pueblo de Dios.

64 El adjetivo ισχνόφωνος aparece en *Éxodo* 4: 10; en cuanto a οὐκ εὐλογος, parece responder a una variante del texto bíblico.

65 “Tu parleras à moi” traduce LANFRANCHI (2006: 203); sin embargo, nos parece que el sentido es que Dios dirá a Moisés lo que Aarón transmitirá a Faraón. Cf. *Éxodo* 7: 2, 9, 19, etc.

66 Indicación de utilería dramática. Sobre este aspecto en el caso de Eurípides, véase MANFREDINI (1998). En los versos siguientes se indica el movimiento escénico y también la reacción psicosomática del personaje.

67 Κολάστριαν es hápax.

Δράκων γὰρ ἔσται¹²⁹ φοβερός, ὥστε θαυμάσαι.

<M.> Ἰδοὺ βέβληται· δέσποθ'¹³⁰ ἴλεως γενουῦ·

125 ὡς φοβερός, ὡς πέλωρος· οἴκτειρον σύ με·

πέφρικ'¹³¹ ἰδών, μέλη δὲ σώματος τρέμει.

<Θ.> Μῆδὲν φοβηθῆς¹³², χεῖρα δ' ἐκτείνας λαβέ

οὔραν, πάλιν δὲ ῥάβδος ἔσσεθ'¹³³ ὥσπερ¹³⁴ ἦν.

Ἐνθεσ δὲ χεῖρ' εἰς κόλπον ἐξένεγκε τε.

130 <M.>¹³⁵ Ἰδοὺ τὸ ταχθέν¹³⁶, γέγονεν ὥσπερ εἰ χιών. [S 295]

<Θ.> Ἐνθεσ πάλιν δ' εἰς κόλπον, ἔσται δ' ὥσπερ ἦν.

**

[Eusebio: Sigue con estas cosas (Alejandro Polihistor), tras algunas dichas por él en medio, diciendo: Afirma así también Ezequiel, hablando en la *Partida*, introduciendo a Dios que habla así acerca de las señales:]

[Fr. 13: 132-174]

ΘΕΟΣ· Ἐν τῆδε ῥάβδῳ πάντα ποιήσεις κακά·

πρῶτον μὲν αἶμα ποτάμιον ῥυήσεται

πηγαί τε πᾶσαι¹³⁷ καὶ ὑδάτων¹³⁸ συστήματα·

135 βατράχων τε πλήθος¹³⁹ καὶ σκνίπας ἐμβαλῶ χθονί¹⁴⁰. [L 106]

ἔπειτα τέφραν οἷς¹⁴¹ καμιναιάν πάσω¹⁴²,

ἀναβρυήσει δ'¹⁴³ ἐν βροτοῖς ἔλκη πικρά.

Κυνόμυια δ' ἤξει καὶ βροτοὺς Αἰγυπτίων

πολλοὺς κακώσει. Μετὰ δὲ ταῦτ' ἔσται πάλιν

140 λοιμός, θανοῦνται δ' οἷς ἐνεσσι καρδία

129 ἔσται Stephanus, *edd.*: ἔστι Eusebio.

130 δέσποθ' *omnes*: σὺ δέ μοι ποθ' Migne, σὺ δέ μοι Philippson.

131 πέφρικ' *omnes*: πέφρικα Migne.

132 φοβηθῆς *omnes*: φοβήθης Philippson.

133 ἔσσεθ' *edd.*: ἔσσετ' O, N, ἔσετ' I, *deest* B.

134 ὥσπερ O N, *edd.*: ὄπερ I, *deest* B; ἤπερ Migne, Philippson.

135 Dübner *tribuit versum Mosei*.

136 ταχθέν *omnes*: πραχθέν Philippson (*quoque* Migne *in nota*).

137 πᾶσαι I, *edd.*: πᾶσι O, N, *deest* B.

138 καὶ ὑδάτων Eusebio, Migne, Philippson, Snell, Lanfranchi (*hanc lectionem tribus editionibus antiquioribus Dübner attribuit "et ita scriptum servari potest", p. viii*): χυδάτων Gaisford, Dübner.

139 τε πλήθος *codd.* Migne, Philippson, Dübner, Snell, Lanfranchi: δὲ πλὴν *proposuit* Philippson. *Hic lacunam Snell supposuit; unam lineam scribunt* Philippson, Dübner, Migne, Lanfranchi.

140 καὶ σκνίπας ἐμβαλῶ Eusebio, Migne, Philippson, Dübner: <...> καὶ σκνίπας ἐμβαλῶ Snell, σκνίπα τ' ἐμβαλῶ Strugnell, Lanfranchi.

141 οἷς *omnes*: οἶον Migne, ὡς Philippson.

142 πάσω *omnes*: σπερῶ Migne, Philippson.

143 ἀναβρυήσει δ' O N, Snell, Lanfranchi: ἀναβρύσει δ' I, ἀναβλήσει δὲ Migne, qui dicit "malim ἀναβλύσει cum manuscripto", ἀναβλύσει δὲ Philippson, ἀναβρῦάσεται Gifford, ἀναβλύσει [δείνα] Dübner. Ἀναβρῦῶ *in Kriarás p. 371*.

- Pues será una serpiente temible, como para asombrar.
- MOISÉS:
 Mira, está lanzado... Patrón, ¡hazte favorable!
 ¡Cuán temible!, ¡cuán prodigioso! Apíadate Tú de mí: 125
 estoy erizado al verlo; tiemblan los miembros de mi cuerpo.
- DIOS:
 Nada temas. Tras extender tu mano, toma
 la cola: de nuevo el bastón será como era.
 Pon la mano en tu seno y vuelve a sacarla.
- MOISÉS:
 He ahí lo ordenado... Se ha hecho como nieve⁶⁸. 130
- DIOS:
 Ponla de nuevo en tu seno y será como era.
 [...]
- DIOS:
 Con este bastón harás malas todas las cosas:
 primero, el río⁶⁹ fluirá como sangre,
 también las fuentes todas y conjuntos de aguas⁷⁰: 135
 y multitud de ranas y gusanos echaré a la tierra.
 Luego les esparciré ceniza de horno
 y surgirán en los precederos llagas amargas.
 Llegará el tábano y a muchos precederos
 de los egipcios les hará mal. Tras esto habrá de nuevo 140
 peste y morirán quienes tengan corazones

68 Cf. *Éxodo* 4: 6. Allí se dice que parece nieve porque estaba leprosa; pero la *Spt* elude esta explicación.

69 Ποτάμιον, como τεράστιον en v. 94, no es ya diminutivo. Cf. BUCK-PETERSEN 46-47, que enumeran las formas posibles de sufijos tardíos terminados en *-ion* no diminutivo.

70 El verso es muy similar al fr. 464 Nauck, atribuido a Ésquilo pero de fecha incierta.

- σκληρά. Πικρανῶ¹⁴⁴ δ' ¹⁴⁵ οὐρανόν· χάλαζα νῦν
 σὺν πυρὶ πεσεῖται καὶ νεκροὺς θήσει βροτοῦς. [M 744]
 Καρποὶ τ' ὀλοῦνται τετραπόδων τε σώματα [P 32]
 σκότος δὲ¹⁴⁶ θήσω τρεῖς ἐφ' ἡμέρας ὄλας¹⁴⁷
 145 ἀκρίδας τε πέμψω¹⁴⁸ αἶ περιξ τὰ¹⁴⁹ βρώματα
 ἅπαντ' ἀναλώσουσι καὶ καρποῦ χλόην.
 Ἐπὶ πᾶσι τούτοις τέκν' ἀποκτενώ βροτῶν [S 296]
 πρωτόγονα. Παύσω δ' ὕβριν ἀνθρώπων κακῶν.
 Φαραῶ δὲ βασιλεὺς¹⁵⁰ πείσετε' οὐδὲν ὦν λέγω,
 150 πλὴν τέκνον αὐτοῦ¹⁵¹ πρωτόγονον ἔξει νεκρόν·
 καὶ τότε φοβηθεῖς λαὸν ἐκπέμψει ταχύ·
 πρὸς τοῖσδε λέξεις πᾶσιν Ἑβραίοις ὁμοῦ·
 "Ὁ μεις ὄδ' ὑμῖν πρῶτος ἐνιαυτῶν¹⁵² πέλει·
 ἐν τῷδ' ἀπάξω¹⁵³ λαὸν εἰς ἄλλην χθόνα,
 155 εἰς ἣν ὑπέστην¹⁵⁴ πατράσιν Ἑβραίων γένους".
 Λέξεις δὲ λαῶ παντί, μῆνος οὐ λέγω
 διχομηνία τὸ πάσχα θύσαντας θεῶ
 τῆς πρόσθε νυκτὸς¹⁵⁵ αἵματι ψαῦσαι θύρας,
 ὅπως παρέλθη σῆμα δεινὸς ἄγγελος.
 160 Ὑμεῖς δὲ νυκτὸς ὅπτα δαίσεσθε κρέα.
 Σπουδῆ δὲ βασιλεὺς ἐκβαλεῖ πρόπαντ' ὄχλον.
 Ὅταν δὲ μέλλητ' ἀποτρέχειν, δώσω χάριν
 λαῶ, γυνή τε παρὰ γυναικὸς λήψεται
 σκεύη κόσμον τε πάνθ' ὄν¹⁵⁶ ἄνθρωπος φέρει,
 165 χρυσόν τε καὶ <τόν> ἄργυρον ἠδὲ καὶ στολὰς¹⁵⁷

144 πικρανῶ Eusebio, Migne, Philippson, Dübner, Lanfranchi: πικράνω Mras, Snell *et alii*; πικρώσω Kuiper; (ἐ)πιπικρανῶ Wieneke.

145 δ' Eusebio, *edd.*: δὲ Migne, τὸν Philippson.

146 δὲ Eusebio, Migne, Philippson, Dübner: τε Snell, Lanfranchi.

147 *Hunc versum post 145 transposuit* Philippson.

148 πέμψω O, N, *edd.*: πέμψαι I, *deest* B.

149 αἶ περίξ τὰ Eusebio, Migne, Philippson, *editiones antiquae secundum* Dübner p. ix (*qui "quod sane magis placet" dicit*): περισαὶ Dübner, περισσὰ Snell, Lanfranchi.

150 Φαραῶ δὲ βασιλεὺς *omnes*: βασιλεὺς Φαραῶ Philippson.

151 αὐτοῦ Eusebio, Migne, Snell, Lanfranchi: αὐτῷ Philippson, Dübner.

152 ἐνιαυτῶν I O N, Dübner, Snell, Lanfranchi: ἐνιαυτὸς B, ἐνιαυτοῦ Stephanus, Migne, Philippson.

153 ἀπάξω *omnes*: ἀπάξω Philippson.

154 ὑπέστην I O N, *edd.*: ὕπεστιν B.

155 τῆς πρόσθε νυκτὸς Kuiper, Dübner, Snell, Lanfranchi: τῇ πρόσθε νυκτὶ Eusebio, Philippson, Migne (*qui πρόσθεν edidit sed in nota "Legendum πρόσθε" dicit*).

156 σκεύη κόσμον τε πάνθ' ὄν Eusebio, Philippson, Dübner, Lanfranchi: σκεύη, κόσμον τε πάντα, ὄν Migne, σκευὴ ἑκόσμον τε πάνθ', ὄν *crucem posuit* Snell, *qui proposuit* σκευὴ τε κόσμον θ' ὄλον.

157 χρυσόν τε καὶ <τόν> ἄργυρον ἠδὲ καὶ στολὰς Mras: χρυσόν τε καὶ ἄργυρον ἠδὲ καὶ στολὰς B O N, Dindorf, χρυσόν τε καὶ ἄργυρον ἠδὲ στολὰς I; χρυσόν τε καὶ ἄργυρον ἰδὲ καὶ στολὰς Morel; χρυσῶν τε κάργυρῶν, ἠδὲ στολὰς, ἵνα Migne; χρυσῶν τε κάργυρῶν, ἰδὲ στολὰς, ἵνα Philippson;

duros. Haré amargo⁷¹ el cielo; caerá entonces granizo junto con fuego y hará cadáveres a los perecederos; los frutos se perderán y también los cuerpos de cuadrúpedos; y pondré tiniebla durante tres días enteros; enviaré langostas que en derredor de los alimentos arruinarán todo y también el brote de fruto. 145
Encima de esto mataré de los perecederos a los hijos primogénitos. Haré cesar la soberbia de malos hombres. Mas Faraón, el rey, no creará nada de lo que digo, salvo cuando tenga a su hijo primogénito como cadáver; 150 y entonces, atemorizado, mandará fuera al pueblo rápidamente. Tras esto dirás a todos los hebreos a la vez: “Tenéis este mes como primero del año; en él llevaré al pueblo hacia otra tierra, hacia la cual hice promesa a los padres de la nación de los hebreos”⁷². 155 Dirás al pueblo todo que, en la luna llena⁷³ del mes del que hablo, tras sacrificar la Pascua⁷⁴ a Dios, tocarán la puerta⁷⁵ con la sangre antes de la noche⁷⁶, para que el ángel tremendo pase de largo la señal. Vosotros compartiréis de noche carnes asadas. 160 Con apuro, el rey echará a toda la muchedumbre. Cuando estéis por ir os a la carrera, haré un favor al pueblo, y una mujer recibirá de mujer⁷⁷ equipaje y todo adorno⁷⁸ que porta un ser humano, oro y la plata y también ropas⁷⁹, 165

71 Aceptamos *πικρᾶνῶ* de los mss., como edita Dübner. Mras propuso *πικράνω* como “coniunctivus voluntativus”. Otras enmiendas intentan salvar el problema métrico de la α breve (anapesto en segundo pie) pero, como señala LANFRANCHI (2006: 224), hay futuros de verbos nasales con alfa larga.

72 El sujeto de estas acciones (llevar y prometer) es Dios; Moisés hablará en su nombre.

73 La *dikhomenía* o ‘mitad del mes’ designaba el momento aproximado de la luna llena. Cf. Arato, *Fenómenos* 737; Gémino, *Introducción a los fenómenos* 8:11 y 9:13-14.

74 Ezequiel parece vincular este término con el verbo *παρέρχομαι*, empleado en vv. 159 y 187, si bien la acción implica que Dios ‘protege’ a su pueblo, de modo que convergen las dos acepciones dadas al verbo hebreo correspondiente.

75 LANFRANCHI (2006: 227) interpreta que se trata de un acusativo plural, hápax como complemento de *ψάω*, pero bien puede ser un genitivo singular en sinécdoque. Cf., además, *Éxodo* 12: 22-23, donde se usa cuatro veces el singular *θύρᾶν*.

76 La enmienda de Kuiper evita el hiato entre *νυκτὶ* y *αἵματι*; cabe la posibilidad de que Ezequiel no viera esto como una falla métrica; pero *πρόσθε* no rige dativo. Sobre el momento del día, cf. v. 178 y *Éxodo* 12: 6-8.

77 Se sobreentiende que las mujeres judías recibirán recompensas de las egipcias.

78 La lección de los códices violaría la métrica al incluir un espondeo en pie par. Puede haber *corruptio* en *κοσ-* o una métrica más libre.

79 Las numerosas enmiendas a este verso se deben a razones métricas, porque falta al menos un pie en la lección de los códices.

- ἴν' ὦν¹⁵⁸ ἔπραξαν μισθὸν ἀποδώσιν¹⁵⁹ βροτοῖς.
 Ὅταν δ' ἐς ἴδιον χώρον εἰσέλθῃθ', ὅπως¹⁶⁰
 ἀφ' ἧσπερ ἡοῦς ἐφύγεται, Αἰγύπτου δ' ἄπο¹⁶¹ [S 297]
 ἐπτὰ διοδοιποροῦντες ἡμέρας¹⁶² ὁδόν,
 170 πάντες τοσαύτας ἡμέρας ἔτος κατά
 ἄζυμ' ἔδεσθε καὶ θεῶ λατρεύετε,
 τὰ πρωτότευκτα¹⁶³ ζῶα θύοντες θεῶ,
 ὅσ' ἂν¹⁶⁴ τέκωσι παρθένοι πρώτως τέκνα
 τάρσενικὰ διανοίγοντα μήτρας¹⁶⁵ μητέρων¹⁶⁶.
 **

[Eusebio: Y de nuevo acerca de esta misma fiesta afirma que ha dicho lo que se cumple, más detalladamente:] [L 107]

[Fr. 14: 175-192]

- 175 Ἀνδρῶν Ἑβραίων τοῦδε τοῦ μηνὸς λαβῶν¹⁶⁷
 κατὰ συγγενείας πρόβατα καὶ μόσχους βοῶν
 ἄμωμα δεκάτη καὶ φυλαχθήτω μέχρι [P 34]
 τετραὸς ἐπιλάμψει¹⁶⁸ δεκάδι, καὶ πρὸς ἑσπέραν
 θύσαντες ὅπτα¹⁶⁹ πάντα σὺν τοῖς ἔνδοθεν
 180 οὕτως¹⁷⁰ φάγεσθε ταῦτα¹⁷¹· περιεζωσμένοι
 καὶ κοῖλα¹⁷² ποσίν¹⁷³ ὑποδέδεσθε¹⁷⁴ καὶ χερί¹⁷⁵

χρυσῶν τε κάργυρειον ἠδὲ καὶ στολὰς Dübner; χρυσὸν τε καὶ ἄργυρον τε καὶ στολὰς, ἴνα, Snell, Lanfranchi (ἴνα *hic positum proposuerunt* Stephanus et Dindorf). *Alii alia proposuerunt.*

- 158 ἴν' ὦν I O N, Dindorf, Dübner: ἴν' ὦνπερ B, <ἀνθ'> ὦν Stephanus, Dindorf, Migne, Philippson, Snell, Lanfranchi (*cum aut sine* < >).
 159 ἀποδώσιν I O N, Snell, Lanfranchi: ἀποδόσει B, ἀποδώσι Migne, Philippson, Dübner.
 160 ὅπως *codd. edd.*: ὅσον Kannicht.
 161 δ' ἄπο *codd., edd.*: ἀπο E, Migne, Philippson; πέδον Kuiper, νομὸν Münscher.
 162 ἐπτὰ διοδοιποροῦντες ἡμέρας *nos*: ἐπτὰ δ' ὀδοιποροῦντες ἡμέρας I, ἐπτὰ ὀδοιποροῦντες ἡμέρας B O N, ἐπτὰ διοδοιποροῦντες ἡμερῶν Stephanus, Migne, Philippson, Dübner, ἔπτ' <ἦτ'> ὀδοιποροῦντες ἡμέρας Snell (*qui* <ἦ θ'> *in* 1966: 30 *scripsit*), ἔπτ' <ἦθ'> ὀδοιποροῦντες ἡμέρας Fornaro, Lanfranchi.
 163 πρωτότευκτα I O N, *edd.*: πρωτότοκα B, τε πρωτότοκα Migne, Philippson.
 164 ὅσ' ἂν *omnes*: ὅσα τ' ἂν Migne, Philippson.
 165 μήτρας I O N, *edd.*: μήτραν B.
 166 μητέρων *edd.*: ματέρων Migne, Philippson.
 167 λαβῶν *codd. edd.*: λαβὲ Stephanus, Philippson, Migne.
 168 ἐπιλάμψει *codd. edd.*; *sed* προλάμψει? Snell *quaerit*.
 169 ὅπτα I O N, *edd.*: ἐπτὰ B.
 170 οὕτως Eusebio, Snell, Lanfranchi: οὕτω Philippson, Migne, Dübner.
 171 ταῦτα I, *edd.*: πάντα B O N.
 172 κοῖλα *codd.*, Philippson, Migne, Snell, Lanfranchi: κᾶλα Dübner *apud* καλαποσσιν Séguier.
 173 ποσίν *codd., edd.*: ποσὶν Stephanus.
 174 ὑποδέδεσθε O N, *edd.*: ὑποδέδεσθαι B, ὑποδεδησθε I, Philippson, Migne.
 175 χερί *codd. edd.*: χερσὶ Stephanus.

para devolver a los percederos una recompensa de lo que hicieron.
 Y cuando entréis a vuestra propia región como
 desde aquella aurora huísteis, desde Egipto
 haciendo camino⁸⁰ durante siete días,
 tantos días, cada año, todos 170
 comeréis ácidos y rendiréis culto a Dios⁸¹
 sacrificando para Dios los animales primiproducidos⁸²,
 cuantos hijos parieren las vírgenes primeramente,
 los machos que abran la matriz de las madres...
 [...] ⁸³
 ...tras tomar de los varones hebreos este mes, 175
 por familias, ovejas y crías de vacas⁸⁴,
 irreprochables⁸⁵, el décimo día; y sea vigilada [la ofrenda] hasta que
 brille el decimocuarto día y, al atardecer,
 tras sacrificar todo esto, cocido con lo de dentro,
 lo comeréis así: ceñidos a la cintura, 180
 os calzaréis botas en los pies y en la mano

80 La enmienda de Stephanus / Dübner respeta más la lección de los códices, donde parece haber habido haplografía de διοδο-; el verbo *diodoiporéo* es clásico.

81 LANFRANCHI (2006: 239 s.) pone punto aquí, considerando que hay un salteo de versos y que las líneas siguientes suponen un verbo no conservado en la cita. El argumento es que el sacrificio de primogénitos no forma parte del rito de la Pascua. A nuestro modo de ver, Ezequiel ya concluyó la primera referencia a la Pascua (la anterior a la salida de Egipto, la noche del exterminio de los primogénitos), en la que Dios anuncia qué ocurrirá esa noche y que corresponde a *Éxodo* 12; y pasó a referirse a la consagración de los primogénitos, establecida en *Éxodo* 13. El problema del 'sacrificio' planteado por Lanfranchi surge de que Ezequiel utiliza el participio θύοντες (172) aludiendo al imperativo ἀγιάσων μοι de *Éxodo* 13: 2 (podría haber escrito τὰ πρωτότευκτα ζῶν ἀγιάζοντες θεῷ, pero podría haber problemas métricos). Como la consagración se refiere a primogénitos de hombres y de animales, queda debilitada la extrañeza de Lanfranchi (p. 230) relativa al empleo de παρθένοι para animales. En el v. 13, de todos modos, el texto bíblico vuelve a utilizar la forma ἀγιάσεις referida a los animales y luego especifica que el primogénito del asno será reemplazado por un cordero y que el primogénito del hombre quedará redimido. El verbo θύω, por otra parte, tiene una acepción metafórica (cf. LAMPE s.v. A 3) que quizás ya esté presente aquí.

82 *protóteuktos*, hápax (LSJ).

83 Snell p. 297 señala "ante 175 expectes ἕκαστος et imperat.," es decir, una orden dada a "cada uno..." (de ahí la enmienda de algunos). Philippson explicita que el pasaje corresponde a "Dios".

84 Sobre las ofrendas, cf. *Deuteronomio* 16: 2, más que *Éxodo* 12: 3-5.

85 Respecto de este adjetivo, cf. *Éxodo* 29:1 y las variantes de 12: 5 (en este versículo la ofrenda es calificada como τέλειον, 'perfecta').

- βακτηρίαν¹⁷⁶ ἔχοντες. Ἐν σπουδῇ τε γὰρ
 βασιλεὺς κελεύσει πάντας ἐκβαλεῖν χθονός·
 κεκλήσεται δὲ πάσῃ¹⁷⁷, ὅταν θύσητε δέ¹⁷⁸,
 185 δέσμη¹⁷⁹ λαβόντες¹⁸⁰ χερσὶν ὑσώπου κόμης
 εἰς αἶμα βάψαι καὶ θιγεῖν¹⁸¹ σταθμῶν δυοῖν,
 ὅπως παρέλθῃ θάνατος Ἑβραίων ἄπο.
 Ταύτην δ' ἑορτὴν δεσπότη τῆρήσετε,
 [S 298]
 [D 6]
 190 ἐφθ' ἡμέρας ἄζυμα· καὶ οὐ¹⁸² βρωθήσεται
 ζύμη. Κακῶν γὰρ τῶνδ' ἀπαλλαγίησεται¹⁸³
 καὶ τοῦδε μηνός ἕξοδον διδοῖ θεός·
 ἀρχὴ δὲ μηνῶν καὶ χρόνων οὗτος πέλει.
 **

[Eusebio: Asimismo, tras otras cosas añade (Alejandro): Afirma también Ezequiel en el drama intitulado *Partida*, introduciendo a un mensajero que habla así de la situación de los hebreos y de la ruina de los egipcios.]
 [Fr. 16: 193-242]

[Ἐπεισόδιον τέταρτον]

ΑΓΓΕΛΟΣ.

- Ὡς γὰρ σὺν ὄχλῳ τῶδ' ἀφώρμησεν δόμων,
 Βασιλεὺς Φαραῶ μυρίων ὄπλων μέτα
 195 ἵππου τε πάσης καὶ ἀρμάτων¹⁸⁴ τετραόρων
 καὶ προστάταισι καὶ παραστάταις ὁμοῦ,
 ἦν φρικτὸς ἀνδρῶν¹⁸⁵ ἐκτεταγμένων ὄχλος.
 Πεζοὶ μὲν ἐν μέσοισι καὶ φαλαγγικοὶ
 διεκδρομὰς¹⁸⁶ ἔχοντες ἄρμασιν τόπους·
 200 ἵππεις δ' ἔταξε τοὺς μὲν ἐξ εὐωνύμων,
 ἐκ δεξιῶν δὲ πάντας¹⁸⁷ Αἰγυπτίου¹⁸⁸ στρατοῦ. [M 745]

176 βακτηρίαν B I, *edd.*: βακτηρίας O N.

177 πάσῃ Strugnell, Snell, Lanfranchi: πᾶς καὶ *codd.*, Philippson, Migne; πᾶς. X' Dübner.

178 δέ Eusebio, *edd.*: δεῖ Stephanus, Philippson, Migne.

179 δέσμη Eusebio, Migne, Snell, Lanfranchi: δεσμὴν Philippson, Dübner.

180 λαβόντες Eusebio, *edd.*: λαβόντας Stephanus, Philippson, Migne.

181 θιγεῖν *omnes*: θίγειν Philippson, Migne.

182 καὶ οὐ Eusebio, Migne, Snell, Lanfranchi: κοῦ Philippson, Dübner.

183 τῶνδ' ἀπαλλαγίησεται Eusebio, Philippson, Snell: τῶνδ' ἀπαλλαγίησετε Gaisford, Dübner, Lanfranchi, τῶνδ' ἀπαλλαγή ἔσσεται Stephanus, Migne, ἐστί τῶνδ' ἀπαλλαγή Kuiper, τῶνδ' ἀπαλλαγήν τέ σοι Münscher.

184 καὶ ἀρμάτων Eusebio, Snell, Lanfranchi: κάρμάτων Philippson, ἀρμάτων τε Migne, χάρμάτων Dübner.

185 φρικτὸς ἀνδρῶν *omnes*: πᾶσι φρικτὸς Philippson, Migne.

186 διεκδρομὰς Eusebio, Dübner, Snell, Lanfranchi: διεκδρομῆς Stephanus, Philippson, Migne (*editiones antiquae, secundum* Dübner p. ix, "speciosum sed falsum").

187 πάντας Eusebio, *edd.*: τινὰς Philippson, Migne.

188 Αἰγυπτίου Eusebio, Philippson, Migne, Snell, Lanfranchi: Αἰγύπτου Dübner.

sosteniendo un báculo; y con apuro, pues
 el rey ordenará echar a todos de la tierra:
 se llamará ‘Pascua’. Y cada vez que sacrificuéis,
 tras tomar en las manos un ato de follaje de hisopo, 185
 sumergirlo en sangre y tocar las dos jambas
 para que la muerte pase de largo, lejos de los hebreos.
 Observaréis esta fiesta para el Patrón,
 “los ácidos”, durante siete días, y no se comerá
 levadura; pues de estos males os apartará 190
 Dios⁸⁶ y os da una salida este mes.
 Este es el comienzo de los meses y los años⁸⁷
 [...]

[Cuarto episodio]

MENSAJERO⁸⁸:

Pues cuando con esta multitud se alejó de sus casas
 el rey Faraón, con innumerables armados
 y toda yegua y carros en cuadrigas 195
 y con vanguardias y auxiliares a la vez,
 era horrorizante la multitud de hombres dispuestos:
 infantes en el medio y también soldados de falanges⁸⁹
 con lugares por donde corren con carros;
 y dispuso jinetes, a unos a la izquierda 200
 y, a la derecha, a todos los del ejército egipcio.

86 LANFRANCHI (2006: 232) dice “le verbe manque de sujet”, pero bien puede serlo el de διδοί.

87 Esto alude al pensamiento judeohelenístico y palestino que vincula la Pascua con los fenómenos celestes, dándole significación cósmica, como aniversario de la Creación. Cf. v. 153. Véanse Eusebio, *Historia eclesiástica* 7: 32.18 (que cita a Aristobulo) y Filón, *Vida de Moisés* 2: 222, *De las leyes especiales* 2: 151-2, *Comentario a Éxodo* 1: 9.

88 Snell atribuye al mensajero solamente el primer verso; el resto a un “Egipcio” (los vv. 204, 210-1, etc. identifican claramente al hablante con el partido egipcio). En tal caso, el v. 193 podría entenderse como una causal que responde a algo previo; y en el v. 194 habría que reponer un verbo contextual (‘salió’).

89 *phalangikoí*, hápax.

- τὸν πάντα δ' αὐτῶν ἀριθμὸν¹⁸⁹ ἠρόμην ἐγώ¹⁹⁰.
στρατοῦ μυριάδες¹⁹¹ ἑκατὸν εὐάνδρου λεώ(ς)¹⁹².
Ἐπεὶ δ' Ἐβραίων οὐμὸς¹⁹³ ἤντησε¹⁹⁴ στρατός,
205 οἱ μὲν παρ' ἀκτὴν πλησίων βεβλημένοι¹⁹⁵
Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης ἤεσαν¹⁹⁶ ἠθροισμένοι¹⁹⁷. [S 299]
οἱ μὲν τέκνοισι νηπίοις δίδουν βοράν [L 108]
ὀμοῦ τε καὶ δάμαρσιν, ἔμπονοι κόπῳ¹⁹⁸. [P 36]
κτῆνην τε πολλὰ καὶ δόμων ἀποσκευή·
210 αὐτοὶ δ' ἀνοπλιοὶ πάντες εἰς μάχην χέρας¹⁹⁹
ιδόντες ἡμᾶς ἠλάλαξαν ἔνδακρον
φωνὴν πρὸς αἰθέρα τ' ἐστάθησαν²⁰⁰ ἀθροοί,
θεὸν πατρῶον. Ἦν πολὺς δ'²⁰¹ ἀνδρῶν ὄχλος²⁰².
Ἥμᾶς δὲ χάσμα πάντας εἶχεν ἐν μέρει.
215 Ἐπειθ'²⁰³ ὑπ' αὐτοῦς θήκαμεν παρεμβολήν
(Βεελζεφών τις²⁰⁴ κλήζεται πόλις βροτοῖς).
Ἐπεὶ δὲ Τιτὰν ἥλιος δυσμαῖς προσῆν,
ἐπέσχομεν²⁰⁵, θέλοντες ὀρθοῖον μάχην,
πεποιθότες λαοῖσι καὶ φρικτοῖς ὄπλοις²⁰⁶.
220 Ἐπειτα θεῖων ἄρχεται τεραστίων²⁰⁷

189 αὐτῶν ἀριθμὸν *codd. edd.*: ἀριθμὸν αὐτῶν Gifford, Migne.

190 τὸν πάντα δ' αὐτῶν ἀριθμὸν ἠρόμην ἐγώ {στρατοῦ} Kuiper, Snell, Lanfranchi, *sine* {} *codd.*: τὸν πάντ' ἀριθμὸν δ' αὐτὸς ἠρόμην ἐγώ / στρατοῦ Philippson, τὸν πάντα δ' ἀριθμὸν αὐτῶν ἠρόμην ἐγώ / στρατοῦ Migne, τὸν πάντα δ' ἀριθμὸν ἠρόμην ἐγώ στρατοῦ Dübner.

191 στρατοῦ μυριάδες: μυριάδες <ῆσαν> Dindorf, Snell, Lanfranchi: *lacunam indicat* Dübner et “fortasse εἶπεν” *dicit*; μ. εἰσὶν Gaisford.

192 λεώ(ς) Dindorf, Snell, Lanfranchi: λεῶς Eusebio, Philippson, Migne, Dübner.

193 οὐμὸς *omnes*: ἡμῖν Philippson, Migne.

194 ἤντησε Snell, Lanfranchi: ἤντησεν Philippson, Migne, Dübner.

195 βεβλημένοι *omnes*: ἠθροισμένοι Migne.

196 ἤεσαν Gaisford: ἤεσαν *codd.*, Philippson, Migne, ῆσαν Dübner, Snell, Lanfranchi.

197 ἠθροισμένοι *edd.*: ἠθροισμένοι Gaisford, Philippson, βεβλημένοι Migne.

198 ἔμπονοι κόπῳ *codd.* Philippson, Migne, Dübner, Snell: ἔγκοποι πόνῳ Lanfranchi *apud* Sansone et Arnott; ἔγκοποι κόπῳ *proposuit* Jacobson.

199 χέρας I O N, *edd.*: *om.* B; χερὸς Philippson, Migne.

200 αἰθέρα τ' ἐστάθησαν I O N, Philippson, Migne, Snell, *qui cruces posuit*: αἰθέρα τε τάθησαν B, αἰθέρα τ' ἐτάθησαν Gaisford, Dübner, αἰθέρ' ἀπετάθησαν Lanfranchi *apud* Strugnell. Snell *notat*: “φωνὴν πρὸς αἰθέρ' ἐξέτειναν e.g.”

201 Ἦν πολὺς δ' Gaisford, Snell, Lanfranchi: πολὺς ἦν δ' *codd.*, Πολὺς ἦν δ' Dübner, πολὺς δ' ἦν Philippson, Migne (*editiones antiquae, secundum* Dübner p. ix).

202 ὄχλος Eusebio, *edd.*: ὄκνος *proposuit* Kuiper.

203 Ἐπειθ' Eusebio, *edd.*: ἐκεῖθ' Kuiper, *qui versum post 216 transposuit*.

204 Βεελζεφών τις *codd. edd.*: Βεελζεφόντης B.

205 218-221 *deest* B.

206 ὄπλοις I N, *edd.*: ὄχλοις O.

207 θεῖων ἄρχεται τεραστίων *codd. edd.*: θεῖον ἄρχεται τεράστιον Wieneke.

Yo pregunté el número total de ellos:
eran cien miríadas⁹⁰ de ejército, de un pueblo⁹¹ bien viril.
Cuando mi ejército encontró a los hebreos,
los unos, echándose por la cercana costa abrupta 205
del Mar Rojo, se habían congregado⁹²;
los otros daban alimento a los hijos pequeños
y a la vez a las esposas, fatigados por el esfuerzo⁹³;
eran muchas las reses y el equipamiento de casas⁹⁴.
Ellos, desarmados⁹⁵ todos en sus manos para la batalla, 210
al vernos ulularon con lacrimosa
voz y hacia el éter se dispusieron⁹⁶, juntos,
hacia el Dios de los padres. Era mucha la multitud de hombres.
Un gozo nos sostenía a todos en nuestra parte.
Luego pusimos bajo ellos un regimiento 215
(la ciudad es nombrada Beelcefón⁹⁷ por los perecederos).
Cuando el Titán Sol se hubo acercado al ocaso,
aguardamos, queriendo una batalla matinal,
confiados en las gentes y en las horrorizantes armas⁹⁸.
Luego se empieza a ver maravillas de prodigios 220

90 Aunque *myriás* suele ser empleado con el valor de ‘infinito, indefinido’, también equivale a ‘diez mil’, de modo que el ejército tendría un millón de soldados (cf. *Jubileos* 48: 14), número similar al de hebreos que salían (cf. *Éxodo* 12: 37). Pero como ocurrió en las Guerras Médicas en la relación persas-griegos, los hebreos tenían menos recursos, como los helenos. Además, contrasta el orden de batalla y el vigor egipcios (193-203) con el desorden natural y cansancio del pueblo en fuga (204-213).

91 La forma jónico-ática *λεώς* es empleada aquí para el pueblo o el ejército egipcio, mientras que para el pueblo hebreo se emplea siete veces *λαός* (vv. 4, 107, 112, 151, 154, 156, 163), voz propia de la lírica clásica y de la *koiné*. Ambas alternan en la tradición del género trágico, pero Ezequiel parece querer distinguir con ellas a los hebreos de los egipcios.

92 La lección de Gaisford es la de los códices o la más cercana (si es que éstos realmente aportan iota suscripta).

93 La enmienda no es necesaria; *κόπος* significa ‘golpe’, pero también ‘pena, fatiga, esfuerzo’ en Ésquilo, Sofocles, Eurípides, Aristófanes, Xenofonte, etc. Equivale al moderno *shock*.

94 Wieneke propone trasladar el v. 209 antes del 207.

95 Es lógico que lo estuvieran si eran esclavos que huían; los hebreos habrían, luego, tomado armas de los egipcios ahogados. Pero hay tradiciones que los presentan armados ya antes de cruzar el Mar (depende de la interpretación de *Éxodo* 13: 18).

96 La enmienda de Strugnell evita el anapesto y entiende *ἀπστείνομαι* como ‘dirigirse a’; pero no es necesaria si Ezequiel se toma ‘libertades’ métricas y si entendemos el ‘disponerse hacia Dios’ como dirigir el corazón y las manos hacia Él en oración.

97 El nombre de este lugar tiene muchas variantes ortográficas en los testimonios de la *Spt*.

98 Cf. Ésquilo, *Persas* 392.

- θαυμάστ' ιδέσθαι. Καί τις²⁰⁸ ἔξαιφνης μέγας
 στύλος νεφώδης ἐστάθη²⁰⁹ πρὸ γῆς, μέγας²¹⁰,
 παρεμβολῆς ἡμῶν τε καὶ²¹¹ Ἑβραίων μέσος.
 225 Κάπειθ' ὁ κείνων²¹² ἡγεμῶν Μωσῆς, λαβῶν
 ῥάβδον θεοῦ, τῆ δὴ πρὶν Αἰγύπτῳ κακὰ
 σημεῖα καὶ τερ<ά>ατ'²¹³ ἔξεμήσατο²¹⁴,
 ἔτυψ' Ἐρυθρᾶς νῶτα καὶ ἔσχισεν²¹⁵ μέσον
 βάθος Θαλάσσης· οἱ δὲ σύμπαντες σθένει
 ὠρουσαν²¹⁶ ὠκεῖς ἄλυμρᾶς δι' ἄτραπυ.
 230 Ἥμεις²¹⁷ δ' ἐπ' αὐτῆς ψόχομεσθα²¹⁸ συντόμως
 [S 300] κατ' ἵχνος αὐτῶν²¹⁹, νυκτὸς εἰσεκύρσαμεν²²⁰
 βοηδρομοῦντες· ἀρμάτων δ' ἀφνω τροχοὶ
 οὐκ ἐστρέφοντο, δέσμοι δ' ὡς ἤρμισαν.
 235 Ἀπ' οὐρανοῦ δὲ φέγγος ὡς πυρὸς μέγα
 [D 7] ᾤφθη τι ἡμῖν· ὡς μὲν εἰκάζειν, παρῆν
 αὐτοῖς ἀρωγὸς ὁ θεός. Ὡς δ' ἤδη πέραν
 ἦσαν θαλάσσης, κύμα δ' ἔρροιβδει μέγα
 σύνεγγυς ἡμῶν. Καί τις ἠλάλαξ' ἰδῶν·
 'Φεύγωμεν οἴκοι πρόσθεν Ὑψίστου χέρας²²¹.
 240 οἷς²²² μὲν γὰρ ἐστ' ἀρωγός, ἡμῖν δ' ἀθλίους
 ὄλεθρον ἔρδει'. Καὶ συνεκλύσθη²²³ πόρος
 Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης καὶ πόρον²²⁴ διώλεσε.
 **

- 208 Καί τις *edd.*: Καί τις Lanfranchi.
 209 ἐστάθη *omnes*: ἔσταθη *sic* Philippson.
 210 πρὸ γῆς, μέγας Eusebio, Philippson, Migne, Snell: π. γ. μέλας *coniecit* Dübner, πρὸς ἐσπέραν Lanfranchi, πρὸ ἡμέρας Stein.
 211 καὶ Eusebio, Philippson, Migne, Snell, Lanfranchi: χ' Dübner.
 212 ὁ κείνων *omnes*: ἐκείνων Philippson, ὁ ἐκείνων Migne (*qui ó delendum notat*).
 213 τερ<ά>ατ' Mras, Snell: τέρατα Eusebio, τέρατ' Philippson, Migne, τεράστι' Gaisford, Dübner, Lanfranchi.
 214 ἔξεμήσατο Eusebio, *edd.*: ἔξεμηχανήσατο Philippson, Migne.
 215 καὶ ἔσχισεν Eusebio, Migne, Snell, Lanfranchi: κάσχισεν Philippson, Dübner.
 216 ὠρουσαν I B, *edd.*: ὠρμισαν O N.
 217 230-240 *deest* B.
 218 ψόχομεσθα O, *edd.*: ψόχομεθα I N.
 219 αὐτῶν *omnes*: δ' αὐτῶν Philippson, τ' αὐτῶν Migne.
 220 εἰσεκύρσαμεν *omnes*: εἰσεδύσαμεν Philippson, Migne.
 221 χέρας *codd.*, Snell, Lanfranchi: χερὸς Stephanus, Philippson, Migne, Dübner.
 222 οἷς *omnes*: τοῖς Philippson, Migne.
 223 συνεκλύσθη I, *edd.*: συνεκλείσθη B O N.
 224 πόρον Eusebio: στρατὸν Stephanus, *edd.*, στόλον *proposuit* Dübner.

divinos. Y de repente⁹⁹, una columna grande como de nubes se colocó ante la tierra, grande¹⁰⁰, en medio de la tropa nuestra y de los hebreos. Y luego aquel conductor, Moisés, tras tomar el bastón de Dios, con el cual tramó¹⁰¹ antes contra Egipto malos signos y portentos, golpeó las espaldas del Rojo y partió al medio la profundidad del mar. Los otros todos, con fuerza, se lanzaron veloces a través del salado sendero. Nosotros marchamos en breve tiempo por él tras las huellas de ellos; de noche¹⁰², corriendo a gritos salimos a su encuentro¹⁰³; de pronto, las ruedas de los carros no giraban, se ajustaron como atadas. Desde el cielo, una luminosidad como de fuego, grande, se nos manifestó: por conjeturar, los asistía el dios como socorro. Cuando ya del otro lado del mar estaban, un oleaje hacía ruido, silbando, grande, muy cerca de nosotros. Y alguien, al verlo, ululó¹⁰⁴: “Rehuyamos ante ellos¹⁰⁵, en casa, las manos del Altísimo¹⁰⁶: pues para ellos es un socorro, mas a nosotros, sufridos, nos hace la ruina”. Y fue sumergido el pasaje del Mar Rojo y se perdió el pasaje¹⁰⁷ por completo. [...]

99 La inmediatez de un milagro es un *tópos* que, si bien no está en este pasaje de *Éxodo* (es raro en el AT: se da 4 *Reyes* 2: 24 y en *Éxodo* 16: 14), es muy frecuente en el Nuevo Testamento y, sobre todo, lo será en la hagiografía posterior. Cf. CAVALLERO (2013). Ezequiel lo usa también en vv. 92 y 232 (ἄφνω).

100 La enmienda de Lanfranchi es innecesaria. Muchos eruditos han sospechado de la reiteración del adjetivo, pero no sólo parece ser rasgo estilístico de Ezequiel (quien insiste en ello; cf. vv. 234 y 237; véase también πάντων, πάντων, πάντα en vv. 264-6; ὡςπερ ἦν en 128 y 131), sino que el poeta continúa así una costumbre de la tragedia clásica. Para limitarnos a *Persas*, véanse numerosos ejemplos de vocablos reiterados cercanamente, más el uso de juegos etimológicos, homeoarcon, homeoteleuton y poliptoton, en nuestro estudio de la pieza, CAVALLERO (2007: 21-23).

101 *ekmédomai*, hápax.

102 Ya ocurrió el ocaso y es de noche. LANFRANCHI (2006: 261) dice “En revanche, la nuit n'est pas encore arrivée lorsque Moïse scinde les eaux. Sinon, comment se ferait-il que le messager ait pu voir la scène?”. El sol cayó (v. 217), se levantó una columna de nubes que seguramente oscureció más (v. 221-2) y cuando Moisés hace separar las aguas es de noche, pero esto no implica que el mensajero y los demás no puedan ver; de hecho, tanto hebreos cuanto egipcios podían avanzar; y si se hizo noche cerrada, la luminosidad del cielo (v. 234) permite que se vea el trance.

103 *eiskýro*, hápax.

104 La situación se invierte pero reaparece el mismo verbo de v. 211.

105 Cf. *Iliada* 22: 158, donde πρόσθεν combinado con un verbo de ‘huir’ sobreentiende al enemigo. El acusativo χεῖρας no depende de ese adverbio, sino que es el objeto de φεύγωμεν.

106 El término ὑψιστος aplicado a Dios como designación oficial data del s. II a.C.; cf. HENGEL (1972: 314).

107 La lectura de los códices no es imposible, ni por el estilo léxicamente reiterativo de Ezequiel, ni por el sentido: se perdió el pasaje, es decir, la posibilidad de paso para huir.

[Eusebio: Y de nuevo, tras unas pocas cosas (dice Alejandro): De allí marcharon durante tres días, como también Demetrio dice y, concordantemente con él, el libro sagrado. Al no tener allí agua dulce sino amarga, [L. 109] tras decirse los Dios arrojó un madero hacia la fuente y hubo agua dulce. De allí fue a Elim y encontró allí doce fuentes de aguas y setenta troncos de palmeras. Acerca de estas cosas y del ave manifestada, Ezequiel en su *Partida* introduce a alguien que le habla a Moisés así, acerca de las palmeras y de las doce fuentes:]

[Fr. 16: 243-253]

[Ἐπεισόδιον πέμπτον]

<ΣΚΟΠΟΣ>²²⁵

[P 38]

Κράτιστε²²⁶ Μωσῆ, πρό<σ>σχες²²⁷, οἶον εὕρομεν
τόπον πρὸς αὐτῇ τῆδέ γ' εὐαεῖ²²⁸ νάπη.

245 Ἔστιν γάρ, ὡς που²²⁹ καὶ σὺ τυγχάνεις ὁρών,
ἐκεῖ τόθεν²³⁰ δὲ φέγγος ἐξέλαμψε νυν²³¹
κατ'²³² εὐφρόνης²³³ σημείον ὡς στῦλος πυρός.

[S 301]

Ἐνταῦθα λειμῶν' εὕρομεν κατάσκιον
ὕγρας τε λιβάδας· δαψιλῆς²³⁴ χάρος βαθύς,
250 πηγὰς ἀφύσσων δώδεκ' ἐκ μᾶς πέτρας,
στελέχη δ' ἔρυμνά²³⁵ πολλὰ φοινίκων πέλει
ἔγκαρπα, δεκάκις ἑπτὰ, καὶ ἐπίρρυτος²³⁶
πέφυκε χλο<ι>η²³⁷ θρέμμασιν χορτάσματα.
**

[Eusebio: Luego, tras avanzar un poco, expone acerca del ave manifestada:]

[Fr. 17: 254-269]

Ἐτερον δὲ πρὸς τοῖσδ' εἶδομεν ζῶων ξένον,

225 *Nomen personae omittit* Lanfranchi.

226 243-263 *deest* B.

227 πρό<σ>σχες Kuiper, Snell, Lanfranchi: πρόσχες Philippson, Migne, Dübner.

228 τῆδέ γ' εὐαεῖ Dübner, Snell, Lanfranchi: τῆδ' ἐπ' εὐαεῖ I, τῆδ' ἐπεινάει O, τῆδ' ἐπεινάει N; τῆδε εὐαεῖ Philippson, Migne, τῆδ' ἐπ' εὐαεῖ Gaisford.

229 Ἔστιν γάρ, ὡς που *omnes*: Ὄθεν γάρ ἐστι Philippson, Ἔστι γάρ, ὡς που Migne.

230 τόθεν I, *edd.*: πόθεν O N.

231 νυν Mras, Snell, Lanfranchi: νιν Eusebio, Philippson, Migne, Dübner; νῶν *proposuit* Jacobson.

232 κατ' *omnes*: τῆς Philippson.

233 εὐφρόνης O, N, Philippson, Snell, Lanfranchi: εὐφροσύνης I, Migne, εὐφρόνην Dübner.

234 δαψιλῆς I, *edd.*: δαψιλὸς O N.

235 ἔρυμνά Eusebio, Migne, Dübner, Snell: εὐερνά Lanfranchi.

236 ἐπίρρυτος Eusebio, Philippson, Migne, Dübner: περίρρυτος *coniecit* Wieneke *apud Eumenides* 907, Snell, Lanfranchi.

237 πέφυκε χλο<ι>η Snell, Lanfranchi: π. χλόη Eusebio, Migne, π. χλοῖη Dübner, χλόη πέφυκε Gaisford; πέφυκα χλόη οἷς Philippson.

[Quinto episodio]

OBSERVADOR:

Fortísimo Moisés, presta atención, ¡qué lugar
encontramos aquí, en el mismo valle bien aireado!
Pues es aquí, como también tú precisamente 245
ves; desde allí entonces una luminosidad alumbró,
como columna de fuego, en señal de benevolencia.
Allí encontramos un prado umbroso¹⁰⁸
y húmedos manantiales; un dispendioso¹⁰⁹ espacio abundante
que extrae doce fuentes de una sola roca¹¹⁰; 250
y muchos troncos fuertes¹¹¹ de palmeras están
con frutos, diez veces siete, y verdor bañado¹¹² nace
de todas partes como forraje para las crías;
[...]
Además de estas cosas vimos otra, un animal extraño¹¹³,

108 Cf. *Números* 9: 18, 22; 10: 36. Puede haber influjo de *Deuteronomio* 34: 1-6, cuando Moisés divisa de lejos la tierra prometida.

109 Cf. *Sabiduría* 11: 7; *Carta de Aristeas* 115.

110 Cf. *Éxodo* 17: 1-7, *Números* 20: 11-12; Eurípides, *Bacantes* 704 s.

111 LANFRANCHI (2006: 276) propone una enmienda (εὐερνά = εὐερνή, 'que crece bien') tomada de Filón *Vida de Moisés* 1: 188, fundado en que ἐρυμνός significa, en principio, 'fortificado' y no se aplica a árboles.

112 La enmienda buscar evitar el hiato; quizás Ezequiel, como en otros casos, no era 'clasicista' en estos aspectos.

113 Se podría entender 'además de estos vimos otro animal extraño'. El fragmento no permite saber si antes se mencionaron otros animales, aunque lo dicho es suficiente maravilla. TRENCSENYI-WALDAPFEL (1952) propone insertar aquí un pasaje sobre la serpiente, incluido en el *Panarion* de Epifanio y atribuido por algunos, a partir de Juan Scaliger, a Ezequiel, pero que JACOBSON (1981c) atribuye a Metodios de Olimpia. La crítica en general reconoce en esta ave al fénix, que Ezequiel no menciona, símbolo del sol adorado en Heliópolis, ciudad donde la comunidad judía construyó un templo similar al de Jerusalén a mediados del s. II a.C. Pero Morel, en su *editio princeps*, propuso que fuera el flamenco y WACHOLDER-BOWMAN (1985) proponen ver aquí un águila, sobre la base de *Ezequiel* 16: 10-13 y *Éxodo* 19: 4. La introducción del 'fénix' se debería a las 'palmeras', dado que ambos términos son homónimos en griego o a que un fénix habría guiado a los hebreos hasta el oasis, aunque los exploradores lo ven después; o a que es un presagio de la tierra prometida y se vincula con la aparición de un fénix en tiempos del éxodo (cf. Tácito, *Anales* 6: 28); o a que simboliza un resurgir del pueblo hebreo o su salvación final y eterna (sobre estas propuestas, cf. LANFRANCHI 2006: 293 ss.). FRENKEL (1999: 23) señala que el fénix no aparece en la Biblia (hay un error de interpretación en *Job* 19: 18) ni en escritos judíos posteriores, pero que su empleo por Ezequiel puede aludir a su complacencia por el templo de Heliópolis, en cuya consagración habría aparecido un fénix (cf. p. 26).

- 255 θαυμαστόν, οἷον οὐδέπω ὄρακέ τις²³⁸.
 Διπλοῦν γάρ ἦν²³⁹ τὸ μήκος ἀετοῦ²⁴⁰ σχεδόν, [M 748]
 πτεροῖσι²⁴¹ ποικίλοισιν ἠδὲ²⁴² χρώμασι
 στήθος μὲν αὐτοῦ πορφυροῦν ἐφαίνετο²⁴³,
 σκέλη δὲ μιλόχρωτα, καὶ κατ' αὐχένων²⁴⁴
 260 κροκωτίνοις²⁴⁵ μαλλοῖσιν εὐτρεπίζετο.
 Κάρα²⁴⁶ δὲ κοττοῖς²⁴⁷ ἡμέροις²⁴⁸ παρεμφερές,
 καὶ μηλίνη μὲν τῇ κόρη προσέβλεπε
 κύκλω²⁴⁹ κόρη δὲ²⁵⁰ κόκκος ὡς²⁵¹ ἐφαίνετο.
 Φωνὴν δὲ πάντων εἶχεν ἐκπρεπεστάτην²⁵².
 265 Βασιλεὺς δὲ πάντων ὀρνέων ἐφαίνετο,
 ὡς²⁵³ ἦν νοῆσαι²⁵⁴, πάντα γὰρ τὰ πτήν'²⁵⁵ ὁμοῦ
 ὀπισθεν αὐτοῦ δειλιῶντ' ἐπέσσυτο²⁵⁶,
 αὐτὸς δὲ πρόσθεν, ταῦρος ὡς²⁵⁷ γαυρούμενος,
 ἔβαινε κραιπνὸν βῆμα βασταζῶν ποδός²⁵⁸.

238 οὐδέπω ὄρακέ τις Eusebio, Philippson, Migne, Dübner: οὐδέπω †ὄρακέ τις *crucem posuit* Snell; οὐδέπόποτ' εἶδέ τις Kuiper, οὔτις εἶδε πώποτε Lanfranchi.

239 γάρ ἦν Eusebio, *edd.*: γάρ ἐστι Eustacio.

240 ἀετοῦ Eusebio, Snell, Lanfranchi: αἰετοῦ Philippson, Migne, Dübner.

241 πτεροῖσι *omnes*: πτεροῖς δὲ Philippson.

242 ἠδὲ *omnes*: ἠπερ Philippson.

243 στήθος μὲν αὐτοῦ πορφυροῦν ἐφαίνετο *omnes*: Αὐτοῦ κέκασται σῶμα πᾶν. στήθος μὲν οὖν / τὸ πρῶτον αὐτοῦ πορφυροῦν ἐφαίνετο Philippson.

244 αὐχένων Eusebio, Snell, Lanfranchi: αὐχένα Philippson, Migne, Dübner *apud ps. Eustathium*.

245 κροκωτίνοις I, *edd.*: κροκωτοῖσι O N, Κροκοπίνεσιν Philippson.

246 Κάρα *omnes*: Κάρη Philippson.

247 κοττοῖς Voss, *edd.*: κοίτης Eusebio, Migne; ἀκτίσιν *proposuit* Lanfranchi, *cum* ἡμέρας.

248 ἡμέροις Stephanus, *edd.*: ἡμέροις Eusebio, ἡμέρας Eustacio.

249 κύκλω Migne, Snell, Lanfranchi: *punctum praemittunt* Philippson, Dübner.

250 κόρη δὲ *omnes*: κόρησι Philippson.

251 ὡς *omnes*: ὡς Philippson, Migne.

252 ἐκπρεπεστάτην Eusebio, *edd.*: εὐπρεπεδεστάτην Eustacio, εὐπρεπεστάτην Philippson.

253 ὡς I, Eustacio, *edd.*: ὡστ' B O N, ὡσε Philippson.

254 ἦν νοῆσαι *omnes*: πτοῆσαι Philippson.

255 πτήν' *omnes*: πτήν' Philippson.

256 δειλιῶντ' ἐπέσσυτο Eusebio, *edd.*: δολιχεύοντες ἐπέσσυτο Eustacio, δολιχεύοντες ἐπέσσυτο Philippson.

257 ὡς Eusebio, Migne, Snell, Lanfranchi: ὡς Philippson, Dübner.

258 *Alios decem versus Ezechieli tribuunt quidam edd. et eos addunt in fine* (cf. JACOBSON 1981c).

maravilloso, cual nunca ha visto nadie¹¹⁴. 255
 pues la longitud era casi el doble de un águila¹¹⁵
 con alas variopintas y también la piel¹¹⁶:
 su pecho aparecía purpúreo,
 patas de color bermellón¹¹⁷ y en el cuello
 se conciliaba con mechones azafranados¹¹⁸, 260
 la cabeza, semejante a gallos¹¹⁹ domésticos;
 y con la pupila color manzana miraba
 en círculo; la pupila parecía como un grano.
 Y tenía la voz más notoria que la de todos¹²⁰.
 Parecía el rey de todas las aves, 265
 como era posible entender, pues todos los alados a la vez
 se lanzaron tras él, espantándose;
 y él, delante, enorgulleciéndose como un toro,
 marchaba alzando un impetuoso paso del pie¹²¹.

- 114 El giro οὐδέπω ὄρακέ, que generó cuestionamientos métricos y enmiendas, no parece inválido: la sílaba -πω, métricamente fuerte, no se abrevia y, por ser larga, no sufre elisión (cf. Koster III 2 y 8).
- 115 La forma *aietós* es épica y trágica, única registrada en inscripciones áticas; pero *aetós* tiene alfa larga y parece ser la lectura de todos los mss. Sobre la comparación y descripción, cf. Heródoto 2: 73 y Plinio, *Historia natural* 10: 3. Según el mito, el ave fénix muere y se regenera a partir de sus cenizas, cada quinientos años; se lo considera símbolo de la regeneración, purificación e inmortalidad.
- 116 Eustacio intercala aquí una glosa: σῶμα αὐτοῦ κέκασται ‘su cuerpo está ardiente’, posiblemente por los colores de las plumas, pero también puede aludir al mito según el cual el fénix se quema por completo tras empollar durante tres días un huevo del cual renace.
- 117 *miltókhros*, -otos, hápax (Dimitrakos).
- 118 *krokótinós*, hápax según Dimitrakos; pero Lanfranchi (2006: 286) remite a una inscripción del s. IV a.C. y a un papiro del s. II d.C.
- 119 *kottós* es una enmienda y sería neologismo en esta acepción (Dimitrakos p. 4074 acentúa *kóttos*); lo registra solamente Hesiquio. El clásico *kóttos* es ‘pez de cabeza grande, palometa’. La lección de los mss. de Eusebio significa “semejante a deseos de lecho/nido”. La propuesta de Lanfranchi significa “semejante a rayos del día”; más allá de la asociación del fénix con el gallo, se lo describe con cabeza radiante.
- 120 Sobre el canto del fénix cf. Tácito, *Anales* 6: 28; Lactancio, *Ave fénix* 45-50.
- 121 Sobre esta imagen del ave real escoltada por los demás pájaros, cf. Aquiles Tacio, *Leucipa y Clitofonte* 3: 25.5. Algunos críticos piensan que alude a Moisés como conductor sobresaliente; cf. FRENKEL (1999: 27). Tras las citas incluidas por Eusebio, dice éste: “Y después de unas pocas cosas (dice) que alguien pregunta cómo los israelitas tenían armas, tras salir inermes. Pues afirmaron que tras andar un camino de tres días y después de hacer sacrificios, de nuevo se volverían atrás. Parece, en efecto, que los que no fueron sumergidos hicieron uso de las armas de aquéllos”.

Bibliografía Ediciones y traducciones

- DÜBNER, F. (1846). *Christus patiens, Ezechieli et christianorum poetarum reliquiae dramaticae*, en F. Wagner, *Fragmenta Euripidis iterum edidit, perditorum tragicorum omnium nunc primum collegit F. Wagner*. Paris: Didot; 3-7.
- FORNARO, P. (1982). *La voce fuori scena. Saggio sull'Exagogé di Ezechiele*. Torino: Giappichelli (*apud* Lanfranchi).
- JACOBSON, H. (1983). *The Exagoge of Ezekiel*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KUIPER, K. (1900). "De Ezechiele poeta Judaeo". En *Mnemosyne* 28; 237-280 = *Revue des études juives* 46 (1903); 48-73, 161-177.
- KUIPER, K. (1903). "Le poète juif Ezéchiël". En *Revue des études juives* 46; 48-73, 161-177.
- KUIPER, K. (1904). "Ad Ezechielem poetam judaeum curae secundae". En *Rivista di storia antica* 8; 62-94.
- LANFRANCHI, P. (2006). *L'Exagoge d'Ezéchiel le tragique. Introduction, texte et commentaire*. Leiden: Brill.
- MIRAS, K. (1944). "Ein Vorwort zur neuen Eusebiusausgabe (mit Ausblicken auf die spätere Gräcität)". En *Rheinisches Museum* 92; 217-235.
- PHILIPPSON, L. (1830). *Ezechiël der jüdische Trauerspieldichter, Auszug aus Egypten, und Philo des Ältern, Jerusalem, nach ihren Fragmenten herausgegeben, übersetzt und commentiert von L. M. Philippson*. Berlin: List.
- SNELL, B. (1966). "Die Jamben in Ezechiels Moses-Drama". En *Glotta* 44; 25-32.
- SNELL, B. (1971). "Ezechiël Εξαγωγή", en *Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht; 288-301.
- STRUGNELL, J. (1967). "Notes on the text and metre of Ezechiël the tragedian's Exagoge". En *Harvard Theological Review* 60; 449-457.
- WIENEKE, J. (1931). *Ezechielis Judaei poetae Alexandrini fabulae quae inscribitur Εξαγωγή fragmenta*. Münster.

Bibliografía citada

- BARCLAY, J. (1996). *Jews in the Mediterranean Diaspora. From Alexander to Trajan (323 BCE - 117 CE)*. Edinburgh: Clark (*apud* Lanfranchi).
- BUCK, C. & PETERSEN, W. (1945). *A reverse index of Greek nouns and adjectives*. Chicago : University of Chicago Press.
- CAVALLERO, P. (2007). *Ésquilo, Persas*. Introducción, traducción y notas. Buenos Aires: Losada.
- CAVALLERO, P. (2013). "¿Una prueba de autoría? La inmediatez como *tópos* en Leoncio de Neápolis". En *Nέα Πώμη* 10; 37-66.
- COHEN, J. (1993). *The origins and evolution of the Moses nativity story*. Leiden - New York - Köln: Brill (*apud* Lanfranchi).
- COLLINS, J. (2000). *Between Athens and Jerusalem. Jewish identity in the Hellenistic diaspora*. Grand Rapids: Eerdmans (*apud* Lanfranchi).
- D'ANGELO, R. (1983). *Fra trimetro e senario giambico. Ricerche di metrica greca e latina*. Roma: Edizioni dell'Ateneo (*apud* Lanfranchi).
- FOSSUM, J. (1995). *The image of the invisible God. Essays on the influence of Jewish mysticism on early Christology*.

- Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (*apud* Lanfranchi).
- FRENKEL, D. (1999). "La presencia del ave Fénix en una tragedia helenística" (Ezequiel, *Exagogé*, vv. 254-66)". En *Argos* 23; 19-27.
- FRENKEL, D. (2001). "La *Exagogé* de Ezequiel: una tragedia de tema bíblico". En *Circe* 6; 97-110.
- FRENKEL, D. (2004). "La *Exagogé* de Ezequiel: una visión trágica de la salida de Egipto". *Jornadas de Diálogos entre Literatura, Estética y Teología*. Buenos Aires, UCA. Disponible en [URL: <http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/exagoge-ezequiel-tragica-salida-egipto.pdf>].
- GRUEN, E. (1998). *Heritage and Hellenism. The Reinvention of Jewish Tradition*, University of California Press, Berkeley. Disponible en [URL: <https://books.google.com.ar/books/>].
- HEATH, J. (2007). "Homer or Moses? A hellenistic perspective on Moses' throne vision in Ezekiel tragicus". En *Journal of Jewish studies* 58/1; 1-18.
- HENGEL, M. (1972). "Anonymität, Pseudepigraphie und 'literarische Fälschung' in der jüdisch-hellenistischen Literatur", *Pseudoepigrapha I* (Entretiens de la Fondation Hardt N° 18). Genève: Fondation Hardt; 229-329.
- HORBURY, William (1986). "Ezechiel tragicus 106: δωρήματα". En *Vetus Testamentum* 36/1; 37-51. Disponible en [URL: <https://play.google.com/books/reader?id=8bSjQNoH2bkC&printsec=frontcover&output=reader&hl=es&pg=GBS.PP7>].
- JACOBSON, H. (1977). "Ezekielos 12-13 (*TrGF* 128)". En *American Journal of Philology* 98/4; 415-416.
- JACOBSON, H. (1981). "Mysticism and Apocalyptic in Ezekiel the Tragedian". En *Illinois Classical Studies* 6; 272-293.
- JACOBSON, H. (1981 b). "Two Studies on Ezekiel the Tragedian". En *Greek, Roman and Byzantine Studies* 22/2; 167-178.
- JACOBSON, H. (1981 c). "Ezekiel the tragedian and the primeval serpent". En *American Journal of Philology* 102-103; 316-320.
- KAPPELMACHER, A. (1924-5). "Zur Tragödie der hellenistischen Zeit". En *Wiener Studien* 49; 69-86.
- KOHN, Th. (2002-3). "The tragedies of Ezekiel". En *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 43 (2002/3); 5-12.
- LANFRANCHI, P. (2007). "Reminiscences of Ezekiel's *Exagoge* in Philo's *De vita Moysi*" en A. GRAUPNER & M. WOLTER. *Moses in Biblical and extrabiblical traditions*. Berlin: De Gruyter; 143-150.
- MAGNIN, CH. (1848). "*Christus patiens, Ezechieli et christianorum poetarum reliquiae dramaticae. Ex codicibus... instruxit F. Dübner*". En *Journal des Savants*; 193-208.
- MANFREDINI, A. (1998). "Algunas cuestiones de utilería en Eurípides". En *Argos* 22; 117-129.
- STAROBINSKI-SAFRAN, E. (1974). "Un poète judéo-hellénistique: Ezéchiel le tragique". *Museum Helveticum* 31; 216-224.
- TARN, W.-GRIFFITH, G. (1966 [reimpr. 1978]). *Hellenistic civilization*. London: Methuen.
- TRENCZÉNYI-WALDAPFEL, I. (1952). "Une tragédie grecque à sujet biblique". En *Acta orientalia Academiae scientiarum Hungaricae* 2; 143-164.
- VILLEY, L. (1992). *Soumission. Thème et variations aux temps apostoliques. La*

fonction d'une préposition, υπό. Paris :
Beauchesne.

VOGT, A. (1931). "Études sur le théâtre
byzantin". En *Byzantion* 6; 37-74.

WACHOLDER, B.-BOWMAN, S. (1985).
"Ezechielus the dramatist and Ezekiel
the Prophet: is the mysterious ζῶον in
the Ἐξαγωγή a phoenix?". En *Harvard
theological review* 78; 253-277.

XANTHAKIS-KARAMANOS, G. (2001). "The
Exagoge of Ezekiel and fifth-century
tragedy. Similarities of theme and con-
cept", en B. Zimmermann (éd.), *Rezep-
tion des antiken Dramas auf der Büh-
ne und in der Literatur* (Beiträge zum
antiken Drama und seiner Rezeption
10), Stuttgart-Weimar, Metzler, 223-
239 (*apud* Lanfranchi).

Recibido: 02-06-2015

Evaluado: 07-06-2015

Aceptado: 07-06-2015

